

" C A M I L L E "

( LA TRAVIATA )

Ta'

ALEXANDRE DUMAS.

'Camille'

Passed for production  
at the Traphem Theatre Lyra

J. Paul  
Censor

---

25.XII.53

Censorship renewed on 27/10/57.  
with Odette at Hansen

" C A M I L L E "

( LA TRAVIATA )

TA

ALEXANDRE DUMAS.

Maqlub ghal Malti min-Rumanz u mill-Librett ta' l-Opra

minn:

CHARLES ANTOINE

1953.

Il-Groġja ssir f'Parigi - Zminijiet: Is-Seklu XVIII.

L-Ewvel Att isir fix-xaghar ta' Arwissu, it-Tieni, f'Jannar,  
it-Tielet u r-Raba' fi Frar.

" C A M I L L E "

JIEHDU SEHEM:

VIOLETTA VALERY	M. Vassallo	Valeria Vassallo
FLORA BERVOIX	R. Savina	Flora Savina
ANNINA	M. Camilleri	Mary Camilleri
ALFREDO GERMONT		Alfredo GERMONT
BARON DOUPHOL		Baron DOUPHOL
M. GEORGE GERMONT		M. GEORGE GERMONT
M. GASTON		M. GASTON
MARQUIS D'OBIGNY		MARQUIS D'OBIGNY
DR. GRENVIL		DR. GRENVIL
JOSEF		JOSEF
MESSAGGIER		MESSAGGIER
Kamrier		Kamrier

HEBEB TA' VIOLETTA U FLORA.

" C A M I L L E "

( L A T R A V I A T A )

T A '

A L E X A N D E R D U M A S

IDDRAMATIZZAT GHAL - PALK MALTI F'ERBA' ATTI  
minn

CHARLES ATTARD.

MUSIKA

T A '

GIUSEPPE VERDI.

-----  
Il-Grajja ssir f'Parigi - Zmien: Is-seklu XVIII.

L-Ewwel Att isir fix-xahar ta' Awwissu, it-Tieni u Tielét  
f'Jannar, ir-Raba' fi Frar.

-----  
DRAMATIS PERSONAE:

- |                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| ✓ VIOLETTA VALERY                 | (LA TRAVIATA)               |
| ✓ FLORA BERVOIX                   | Il-Habiba taghha.           |
| ✓ ANNINA                          | Seftura ta' Violetta        |
| ✓ ALFRED GERMONT                  | Namrat ta' Violetta         |
| ✓ BARON DOUPHOL                   | HABIB TA' VIOLETTA          |
| ✓ M. GEORGE GERMONT               | Missier Alfredo             |
| ✓ GASTON, Viskonti De Letorieres. | Habib ta' Alfredo           |
| ✓ MARQUIS D'OBIGNY                | Habib ta' Violetta          |
| ✓ DR. GRENVIL                     | Tabib ta' Violetta.         |
| ✓ JOSEF                           | Seftur ta' Violetta.        |
| ✓ MESSAGGIER                      |                             |
| ✓ Kawier,                         | Hbieb ta' Violetta u Flora. |

" C A M I L L E "

L- EWEL ATT.

CDNA: Sala rikka fid-dar ta' Violetta. Faccata bieb li jaghti ghal sala ohra. Fil-gnub zewg bibien. Fuq ix-xellug, tidher cumnija mixghula - Fughha, mera. Fin-nofs, mejda rmata ghall-ikel.

Qabel jiftah is-Siparju, l-Orkestra iddoqq "IL-PRELUUDIO"

Kif jiftah is-Siparju, Violetta tidher bilqegheda fuq divan tidhaddet mat-Tabib Grenvil u xi hbieb taghha. Xi hbieb ohra, jidhru qeghedin jilqghu lil mistidnġn li qed jaslu sikwit, fosthom, il-Baruni Douphol, u Flora labranzetta mal-Markis D'Obigny.

Kif Violetta tilmah lil Flora, tqum u tersaq biex tilqagghom.

Violetta: Flora! Hsiebthek m'inthix gejjja. Ghaliex iddawwartu daqshekk?

Flora : Ahfirli, Violetta; kelli xi hbieb id-dar u ghalhekk ma stajtx nigi qabel.

D'Obigny: Ahfrilna jekk iddawwarna, Mamselle.

Violetta: Basta gejt, Sur Markis; kont qegheda niehu hsiebkhom. Issa li jinsab hawn kullhatt, nghaddu l-lejl flimkien - nieklu, nixorbu nidhqu u niccajtaw.

D'Obigny: Le! F'dan id-divertiment, jiena nhossni fl-hena tighi.

Flora : (Bid-dahqa) Jien ukoll, ~~malati bhal dawn huma l-ghaxxa~~ tighi - ~~xxxxxxxxxxxx, d'inketta?~~ L-hena ittawwal il-hajja - M'hux tassew, Violetta?

Violetta: Iva, iva, jiena u int naqblu hafna fl-ideat taghna.  
(Jidhlu il-Viskonti Gaston u Alfredo Germont)

Flora : (Lil Violetta:) Violetta, wasal il-Viskonti Gaston.

Violetta: (Waqt li Gaston u Alfredo jersqu biex isellmulha:)

Bon Soir, M. Gaston - Qed niehu gost li gejt - Ilbierah, ghax ma sejtx tkellimni, meta konna it-Teatru?

Gaston : Fil-palk, int kont imdawwra bil-hbieb tieghek u ghalhekk, hsiebt li ahjar ma nigix inkellmek.

Violetta: Ghamilt hazin - Il-hbieb, jien, dejjem nifrah binom.

Gaston : La darba huwa hekk, sejter inziidlek habibiehor fil-lista - Nip-rezentalek lil M. Alfred Germont.

Violetta: (Lil Gaston:) Nirringrazzjak, Monsieur, ghal din l-introduzzjoni. (Testendi idha lil Alfredo li jbusilha)

Alfredo: Mamselle, jekk niftakar sewwa, jiena ga kelli l-unur li jintroducuni mighek.

Violetta: Iva! Jiena ma nsejtx, Monsieur.

Alfredo: Dik l-okkazjoni nixtieqek tinsieha, Mamselle - dak inhar jiena kont ridikolu - il-manieri tighi nahseb li ddisgustawk.

Gaston: Jekk tippermettuli, inkompli ftit ma' Flora.

Violetta: Komplì, komplì, Gaston.

(Gaston, isellem u jersaq jithaddet ma' Flora)

Alfredo: Dak inhar li ntqajna, kien sentejn ilu, fl-Opera Comique.

Violetta: (Bid-dahqa) Niftakar, niftakar, Monsieur. Dak inhar m'hux int kont ir-ridikolu, imma jien, li kont xi ftit spirituza izjed mis-soltu. Jien ukoll irridek tinsieha dik il-laqa'. Ghidli li hfirtli int ukoll, Monsieur. (Testendi ida u ibusielha:) Meta niltaqa' ma xi zaghzugh ghall-ewwel darba, inhoss xi haga li taghmilni kburija - inhoss li dak li jkun ghandu jhoss ruhu inferjuri ghalija. It-tabib qalli li dan huwa gejj min-nervi u mill-marda li ghandi.

Alfredo: Int tidher fsikthek, Mamselle.

Violetta: Ftit ilu, kont marida hafna.

Alfredo: Iva, kont smajt li kont marida.

Violetta: Min qallek, Monsieur?

Alfredo: Kullhatt kien jaf, Mamselle. Jiena kont nigi nistaqsi ghalik kwazi kulljum u fraht m'hux ftit meta qaluli l-int kont konvalessenti.

Violetta: Qieghed tiskantani - Il-biljett tighet qatt ma wasal f'idejja.

Alfredo: It-tort kien tighi - jiena qatt ma hallejt biljetti meta kont nigi nistaqsi ghalik.

Violetta: Possibbli li kont int, li kulljum kont tigi tistaqsi ghalija?

Alfredo: Iva, Mamselle.

- Violetta: Int kont gnerus hafna ( Iddur lejn Douphol:) Gnerus aktar minnek, M. le Baron. Int qatt ma wasalt biex taghmlu dan.
- Douphol : (Imfixkel:) Mamselle, jiena dak iz-zmien ma kontx ili nafek wisq.
- Violetta: (Bid-dahqa:) Monsieur kien kellimni darba biss u baqa' jahseb fija. ( Ittieg harsa ironika, tinfexx tidhaq, tqum u b'lehen ferriehi:) Hbieb, issa li kullhatt jinsab hawn, nistghu nibdew.)
- (Kullhadd jiehu postu fuq il-mejda. Douphol jersaq lejn Violetta, u bhal viehed iffastidit)
- Douphol : Mamselle, jekk tippermettli, sejjer nillicenzja ruhi. ( Jidbaxxa u jbusilha idha)
- Violetta: Addio! Ghaliex sejjer hekk kmieni?
- Douphol : Ghaliex qed nahseb li l-presenza tighi, il-lejla qegheda tissilkak.
- Violetta: (Bid-dahqa) M'hux akatr nis-soltu, M. le Baron. U meta behsiebek thallini narak?
- Douphol : Meta jkollok xi f'tit zmien ghalija, Mamselle.
- Violetta: Addio!
- Douphol : ( Wagt li jerga jidbaxxa) Addio! ( Indejjaq, johrog)
- Gaston : ( Wagt li jerscu lejn il-mejda) Int qalbek iebsa, Mamselle. Milli jidher, M. le Baron, ha fastidju.
- Alfredo : M. le Baron jidher li jhobbok hafna.
- Violetta: Kieku kelli nati kas ta' kull min ihobbni, ibqghu sguri li anqas hin niekol ma jkollhi. X'sejra nferraghalkhom, Messieurs?
- Gaston : Xampanja, Mamselle. Int xi tghid, Alfredo?
- Alfredo : Gaston, ix-xampanja hija x-korb favorita tighi u ghalhekk ma niksirlekk ix-xewqa tighek.
- (Violetta tferrah ix-xampanja. Zewg sefturi jidhru qeghedin iservu bl-ikel lil nistidnin u iferraghulhom ix-korb.)
- Obigny: Mamselle, qiegheed nosserva li l-lejla kullhadd huwa kwiet.



BRINDISI.

Kor : Nixorbu, nixorbu l-ferh mit-tazzi  
Li jżid il-gmiel bl-inwar  
Jekk għadda, jekk għadda l-hin u tar  
Mal ferh u l-briju mar.

Alfredo : Ix-xorb, ~~ix-xorb~~ bir-rexa helwa  
u l-ghaxxa li titrabba'.

Violetta : L-qlub m'hux ser itabba'  
Jekk jimla n-nies bl-imhabba.

Kor : Nixorbu, nixorbu u bews ahjar  
Jinghata fin-namrar.  
Nixorbu, nixorbu u bews ahjar  
jinghata fin-namrar.

~~Alfredo.~~  
~~Violetta~~ : Jien fostkhom, jien fostkhom ser inqatta'  
żmien helu mimli blugha  
Id-dinja, id-dinja kif nifhmuha,  
M'hi xejn hlief: Sigha frugha.

~~Violetta~~  
~~Alfredo~~ : Ingawdu! Iż-żmien qed jgħaddi  
Lil hadd m'hu ser jistenna  
U qalbna trid tithenna  
B'xaler, namur u benna.

Kor : Nixorbu, nixorbu u bews ahjar  
Jinghata fin-namrar.

- Violetta: Sewwa qiegħed tghid... Donnu li nsejna li qegħedin hawn biex nidhqu u niddevertu. Hbieb huđu t-tazzi f'idejkhom, halli nixorbu flimkien.
- Alfredo : (Bit-tazza f'idu iqum bilwiedfa:) Iva! Nixorbu bis-sahha ta' Mamselle Valery.
- Violetta: (Tqum u tgholli t-tazza) Bis-sahha ta' M. Germont.
- Alkoll : Bis-sahha tal-hbiberija tagħna. (Jixorbu)  
(Mis-sala tal-faccata tinstama' orkestra)
- Violetta: Hbieb l-orkestra qegħeda issejhilkhom - Ma tixtighux tisfnu l-lejla?
- Lora : Idea sabieħa, Violetta.
- Obigny: Is-sfin, lili, jagħmilni zagħzugh mil għid.
- Violetta: Morru, morru isfnu, jiena dalwaqt nigi warajkhom.
- Aston : Immorru!
- Alkoll : Immorru! (Il-nistidnin jorghu għal-kamra l-oħra. Violetta, mistrieħa fuq drieh Alfredo, tersaq lejn Pultruna u wara li toqogħod bilqegħeda:)
- Violetta: Qiegħed tieħu gost, Monsieur?
- Alfredo : Tidubita, Mamselle?
- Violetta: Għaliġa, iljieli bħal dawn, huma l-hena tieħi. X'hemm isbah mill-hajja fid-dinja?
- Alfredo : Għal dak li għadu ma jafx xi tfigħer imħabba, m'hemm xejn isbah minħa.
- Violetta: L-imħabba, għaliġa, ma tfigħer xejn - L-imħabba jiena niddisprezzaha.
- Alfredo : (Offis:) Destin ikreħ!....
- Violetta: Imxi, Monsieur, imxi nisfnu zifna.
- Alfredo : Kif jogħgħbok, Mamselle.  
(Violetta tqum. Kif tagħti l-ewwel pass, bħal waħda sturduta, ittalla idha fuq moħħa u b'leħen imħabba!)
- Violetta: Ah!.....

fredo : Xi gralek, Mamselle? Annina! Gaston! Annina!

oletta: Kejn;;;. kejn... (Tidhol Annina)

fredo : Wiccek isfar mewt....

mina : Xgara? Xgara, Mamselle?

oletta: Kejn, Annina... taghni bhal sturdament. Imxi, Monsieur,  
imxi immorru. (Taghti zewg passi ohra u tieqaf. Tida  
tisoghol. Taghmel maktur ma' halqa.  
F'daqqa wahda dan il-maktur jidher  
jiccappas bid-dem. Tfittex biex  
toqogho bilqegheda u b'lehen imbazza':)

Alla tighi!....

fredo : (Imbazza) Dem!!!

mina : Ghiöli, x'inti thoss, Mamselle.

fredo : Int qegheda ssofri, hafna.

oletta: Taghni bhal hasshazin. Mur, mur isfen, Monsieur, ffit  
minuti ohra, jiena nigi wöoll.

fredo : Le! Jiena nibqa' nighek.

oletta: Grazzi, Monsieur. Annina, inti tista' tmur, issa  
m'inhix hazin.

(Annina issellen u tohrög)

Igifieri kont int li tigi tistaqsi ghalija meta kont  
marida.

fredo : Iva!

oletta: Kif sejra nibda nirkingranjak?

fredo : Billi thallini nigi nzurek spiss, Mamselle.

oletta: Id-dar tighi dejjen lesta biex tilqghek. Int tista'  
tigi bejn il-hamsa u s-sitta u bejn il-kdar u nofs il-lejl.

fredo : Jiena na xriök nissilikak - Jekk int na tiflahx....

oletta: Le! Jiena niehu gost jekk tigi tarani.

fredo : Ghaddielek, issa?

oletta: Ftit ahjar.

fredo : Mamselle, jiena nansib li qegheda tistrapazza wuhok  
wisq. Nixtieq li kont nigi nimmek, kieku jiena kont  
niehu hsiebek - kont toqogho għassa tighok - makturak...

: billi nharrsek minn dak li jista jaghmillek hazin.

Violetta: Ghalija, n'ghandekx ghax tinkwieta ruhek. Hares lejn dik il-kamra. M'inthix tara kemm jaghtu kas tighi? Bir-ragun, ghaliex jafu li ghalija na jistghu jaghmlu xejn.

(Alfredo jidher b'irasu barxuta. Violetta thares lejha, u surpriza:)

Int qiegħed tibki! Xi gralek, Monsieur???

Alfredo : (Komoss:) F'ghajnejn, Mamselle, jiena forsi nidher ridikolu. Ewinnini, meta rajthek qed ihossok hazin, jiena hassejt hafna ghalik.

Violetta: Int twajjeb izzejjed. Monsieur, li niehu sehem f'dawn il-festi, ghalija, hija haga nehtiega. Bil-lejl, jiena na nistax norqod u ghalhekk jehtiegli nara kif inqatta is-sieghat mudlama. It-tobba, jghiduli li d-demm li n-nehhi, jigi minn griznejja - jiena na nmerihomx; nurihom li qed nemminhom.

Alfredo : Mamselle, għalkemm jiena għadni ma nafx x'sehen sejra tiehu fil-hajja tighi, ngħidlek li bħall-issa, int għalija, tfisser imhabba - interess. Mamselle, jiena nitolbok tiehu kura tighi in-nifsek - nitolbok li tghix hajja ohra.

Violetta: Jekk nittanta niehu kura tighi n-nifsi, ibqa' sgar li n'indurx hajja wisq. Dak li qiegħed izommni hajja, huwa d-divertiment, il-kant, is-sfin u l-hbieb. *Idi agazzjant*

Alfredo : Għalkemm għalik, jien na nfisser xejn, jekk tippermetteli, nibda niehu hsiebek, daqskemm kieku kont huk. Jekk tħallini, jiena na nitbiegħodx minn hdejk għall-minuta wahda biss. Jiena nikkurak u meta inti terga' tiehu sahtek, int tkun tista' mill għid għal hajja li qed tghix il-lum. Mamselle, jiena nisgurak li jekk għal ftit toqogħod fil kwiet, il-quddiem, int na tkunx trid tghix dil-hajja. Il-kwiet huwa s-serhan tal-gisem u tal-mohħ.

Violetta: (Bid-dahga:) Qiegħed titkellem hekk għaliex forsi ix-xampanja tilfitek xi ftit. Meta tkun f'sensik sewwa, int sgar li ma tiehux dil-pacenzja kollha.

Alfredo : Mamselle, nitolbok li ma tinsiex li jien għal xahrejn shah kont nigi nistaqsi għalik kulljum.

Violetta: Iva! Dan huwa minnu. Ghidli ftit, ghaliex qatt ma tlajt hdejjja meta kont tigi tistaqsi għalija?

Alfredo : Dak iz-zmien, jiena kont għadni ma nafhekx bizzejjed.

Violetta: Jidhirlek li kien hemm għalfejn tkun partikulari daqshekk ma' tfajla bħali?

- fredo : Ma' mara, Mamselle, wiehed dejjem ghandu jkun partikulari.
- oletta: U ghedtli li trid tiehu hsiebi?
- fredo : Iva!
- oletta: Tixtieq toqoghod ma' genbi, il-gurnata kollha?
- fredo : Iva!
- oletta: Bil-lejl ukoll?
- fredo : Noqoghod sakemm ma ndejqhekk.
- oletta: U dan x'issejjahlu int, Monsieur?
- fredo : Rispett, Mamselle.
- oletta: Ghidli, mnejn hu gej dan ir-rispett?
- fredo : Mis-simpatija - mill-gibda li nhoss ghalik, Mamselle.
- oletta: Dan ifisser li inti thobbni, Monsieur. Kellimni car nitolbok.
- fredo : Nahseb li kif qed tghid int, Mamselle, biss, jekk qatt ghandi nghidlek li jiena nhobbok, m'hux il-lum. Il-lum, int ma thossokx fieha bizzatej.
- oletta: Monsieur, nahseb li jkun ahjar ghalik jekk dik il-kelma ma tghida qatt.
- fredo : Ghaliex?
- oletta: Ghaliex jekk jiena ma nilqax l-inhabba tighek, int thares lejja bl-ikreh - Jekk jiena nghidlek li nhobbok, int ikollok gharusa marida - nervuza - mara li tonfoq 100,000 frank fis-sena. Monsieur, l-inhabba tighi, tghodd biss ghal xi xwejjah ghani li jkun xi Duka, xi Baruni jew Konti. Ghal zaghzugh bhalek, l-inhabba tighi t'fisser ghib kbir.
- fredo : Ghib!
- oletta: Iva! Tant hu hekk, li jiena lesta ntik xhieda ta' dan li ghedtlek. Kull zazugh li kien ihobbni, ma damx mighi ghajr ftit jiem. Monsieur, ejja nitkellmu fuq xi hag'ohra, dan huwa kollu kliem fierah. Qum imxu immorra nisfnu - Li ma niehdux sehem fis-sfin mal-hbieb taghna, ma jaghmilx sabieh.
- fredo : Mur, mur, Mamselle, jekk tixtieq tisfen... Lili, nitolbok li thallini hawn wahdi.
- oletta: Ghaliex trid toqoghod wahdek?

Alfredo : L-energija tighek, nhossa tbezzaghni.

Violetta: Tajjeb! Biex nikkuntentak, noqoghod qalbi sewda.

Alfredo : Mamselle.....

Violetta: Sejjahli Violetta.

Alfredo : Violetta! Violetta u Alfredo! F'dawn iz-zewg ismijiet, jiena nhoss armonija.... Violetta, jiena ikrid ngħidlek xi haga... xi haga li f'orsi int smajt hafna drabi u li x'aktarx il-lum din il-kelma, m'ghadx għandha tifsir għalik... F'minni, dak li sejjer ngħidlek huwa realtà u nahliflek li na nergax intennieh darb'ohra.

Violetta: (Bid-dahqa:) Kompri, kompri, Alfredo.

Alfredo : Violetta, bla na naf għalik, minn dak inhar li rajtek l-ewwel darba, fija hassejt xi haga li bhala na hassejt qatt qabel. Fil-hajja tighi, int sirt haga mehtiega - Għalkejn nittanta nahseb f'hag'ohra - Minnufieh, int tfegg quddiem. Kont ili sentejn na narak u l-lum, li kelli x-xorti niltaqa' mieghek mill gdid, ghajnejk laqtuli lil qalbi tant, li nhoss li ma nistax niccaqlaq minn hdejck - Inhoss li għandi niehu hsiebek, niprotegik daqskemm kieku kont tigi xi haga minni. Violetta, il-lum, li sirt nafek ftit aktar minn qabel, ngħidlek li jekk ma thobbnix, jekk ma thallinix inhobbok, jiena niggennen... intern hajti.

Violetta : Int ma tafx x'inti tghid, Alfredo. Biex lili, tghidli kliem bhal dan, triid tkun ghani hafna. Int ma tafx li jien nonfoq minn sitta sa' sebat-olef frank fix-xahar. Int ma tafx li jien ma nistax nghix jekk ma nonfoqx din is-somma. Ma tafx, Alfredo, li jekk nilqa' l-imhabba tighek, jiena nfaqqrek fi ftit zmien. Jekk il-familja tighek ssir taf l-int thobb xbejba bhali, huma ikeccuk - ma jkunux iridu jafu bik izjed. Isma minni, Alfredo... ejja nibqghu hbieb imma m'hux aktar minn hekk.

Alfredo : Violetta!

Violetta: Alfredo, isma minni... Jiena nhallik tigi zzurni kull meta triid - Alma noqogħodu nitkellmu - niccajtaw - Jiena ma ngħoddx għalik - Int għandek qalb li taf thobb - Int għandek bzonn ta' xbejba li thobbok sincerament - ~~Li tkun zagħzughna u li ma tkunx daqghet il-hajja li fieha qegħeda jien.~~

(Jidfacca fuq il-bieb Gaston u bid-dahqa)

Gaston : Nista' nkun naf x'inthon tagħmlu?

Violetta: Qegħedin nithaddtu fuq hwejjeġ serji hafna - Nitolbok li thallina ftit iehor wahiċna.

- aston : Tajjeb, la ghandkhom xi tghidu daqshekk - nistennewkhom ftit ienor. (Jinfexx jidhaq u johrog il-barra.)
- ioletta: X'sejjer tghidli? Tveghedni li thasaru dal-hsieb li ghandek ghalija?
- alfredo : Biek nagmel dan, jehrieg li jiena nitbieghed minn din d-dar ghal dejjem. Violetta, jekk int ma tilqax l-inhabba tighi, jiena lest biek imur issa stess.
- ioletta: Bic-sod, qed tghidli hekk, Alfredo?
- alfredo : Iva!
- ioletta: Ima la darba inti thobbnj, ghaliex hallejt sal-lum biek turini b'din l-inhabba?
- alfredo : Meta riedtni niftah galbi wieghek?
- ioletta: L-ghada li ltqajna fl-Opera Comique.
- alfredo : Dak inhar kont ghadni nisthi minnek - Kont ghadni kemm rajtek.
- ioletta: F'dak il-lejla, int rajt fija l-inhabba tighok?
- alfredo : Iva!
- ioletta: B'dan kollu, int bqajt sejjer id-dar - Mort torqod, qisu gatt ma kien xejn.
- alfredo : Sejra zball! Int ma tafx x'ghanilt wara li spicca t-teatru.
- ioletta: Ie, ma nafx.
- alfredo : Jiena qadt nistenniek fil-bieb tal-Kafè Anglaise - Jiena bqajt gej wara l-karrozza tighok u ma nistax infissirlek il-ferh li hassejt meta rajtek diehla d-dar wahdek.
- ioletta: (Tinfexx tidhaq fit-tul) Ha... ha... ha....
- alfredo : (Ikkonfondut) Ghaliex qegheda tidhaq?
- ioletta: Kemm dahhaqtني bil-qalb.... Ghalxejn, ghalxejn, Alfredo.
- alfredo : (Ftit aktar serju) Ghidli ghaliex qegheda tidhaq. Jekk ma tghidlix, nghidlek li qegheda tghaddi z-zmien bija.
- ioletta: Dak inhar kellhi ragunijiet tajba li imur wahdi d-dar.
- alfredo : (Sorpris) Ghaliex, Violetta?
- ioletta: Ghaliex id-dar kellhi lil xi hatt jistemnieni.

- Alfredo : (Taam u jistendi idu biex isellmilha:) Sejjer, Violetta.
- Violetta: (B'dahqa ironika:) Int ukoll ghandek lil xi hadd jistenniek?
- Alfredo : Le! Jiena m'ghandi lil hatt jistennieni - Ahjar immur.
- Violetta: (Ittich idha biex ibuzielha:) La trid taur... Il-lejl ittajjed.
- Alfredo : Qegheda tibaghtni?
- Violetta: Le! Inti trid taur.
- Alfredo : Ghaliex int hekk qalbek iebesha nighi?
- Violetta: Ma jidhirlix - X'ghanditlek biex tghidli hekk?
- Alfredo : Ghedtli li d-dar kellek lil xi hatt jistenniek.
- Violetta: Alfredo, meta ghedtli li fraht meta rajtni diehla d-dar wahdi, ma stajtx ma nidhaqx. Wigibni ftit Alfredo, xtassew li hi dik li qiegheed tidhaddet naghha? Jien la jien seftura u anqas Dukessa. Lilek sal-lum ma kontx nafek u ghalhekk dak li sar fl-inghodd, mighok, jien m'ghandix inwiegeb ghalieh. Jekk il-quddien inkun l-gharusa tighok - int issir taf li qalebek, kellha rgiel ohra jhobbuni - Jekk inti tghir ghalija il-lum, li bilkemm ghadna nafu lil xulxin, xtaghmel il-quddien? Emissi, Alfredo, f'ghour, ghadni qatt ma ltaqajt ma' zaghzugh bhalek.
- Alfredo : Dak ghaliex ebda zaghzugh ma habbek bhal ma habbejthek jien.
- Violetta: Imma inti tassew thobbni?
- Alfredo : Iva! Inhobbok b'imhabba tal-genn;
- Violetta: Ma nafx ghaliex... il-lum qed inhossni ferhana ghal din il-kelma ta' imhabba. Alfredo, x'sejra naghmel?
- Alfredo : Hobbni Violetta - qalbi hija ghaccana ghall-imhabba tighok.
- Violetta: Tajjed! Jiena nhobbok imma ghidli x'sejra naghmel bid-Duka.
- Alfredo : (Serju) X'Duka hu li qegheda issewmi - Lil dan jien ma nafhux.
- Violetta: In-xwejjah Duka li jghir ghalija bhal nignun.
- Alfredo : Id-Duka m'ghandux jkun jaf b'din l-imhabba taghna.
- Violetta: U jekk jisma?



- fredo: Jahfirlek, Violetta.
- oletta: Le! Huwa jhallini - Imbagħad x'isir minni?
- fredo: Hawn jien għalik - Għalik, jien lest nagħmel kollox.
- oletta: (Imhassba) Tajjeb! Jekk tghidli hekk - jekk tweghedni li tobdini, forsi ngħidlek iva.
- fredo: Ix-xevqat tighek, huma ordnijiet għalija.
- oletta: Wahda nill-kundizzjonijiet tighi, hija dik li jien nibqa' sid tighi n-nifsi - igifieri li nagħmel dak li rrid bla ma ntik ebda sodisfazzjon. Ili hafna mixtieqa li jkolli zagħzugh ihobbni bla ma jghir għalija. Sa issa għadni qatt ma ltgajt ma' wiehed kif irrid jien - l-angiel, kif jidhlu ftit fil-kunfidenza, jippretendu li jagħmlu lit-tfajla, irsira tagħhom.
- fredo: Violetta, jiena lest biex nagħmel dak li tghidli.
- oletta: Niddubita, Alfredo.
- fredo: Meta ntik xhieda ta' klieni?
- oletta: Aktar tard.
- fredo: Għaliex n'hux il-lum stess?
- oletta: Il-lum għadu kaeni wisq - il-lum, int n'intbix se terga' l-ura nill-vegħeda tighek - aktar tard, int tista' tinsa x'għedt il-lum u dak inhar jien nara isostnix kelmtek.
- fredo: Meta sejjer nerga' narak, Violetta?
- oletta: (Tgħun, tersaq lejn il-fjuri, tacla varda, u:)  
Meta dil-fjura tbiddel il-lewn tagħha.
- fredo: U meta tbiaddlu il-lewn dil-fjura?
- oletta: Għadha filagħaxija, bejn il-gdax u nofs il-lejl - Kuntent issa?
- fredo: (Wagt li jhaddanha nighu) Hemm għalfejn tistaqsini?
- oletta: B'din l-imhabba tagħna ma rridek turi lil hatt.
- fredo: Inwegħedek li hatt ma jkun jaf, Violetta.
- oletta: Busni, Alfredo, halli mmorru inkomplu mal-hbieb tagħna.
- fredo: Mahbuba tighi! (Jidbewsu)

TIENI ATT.

ENNA:

Gnien bil fjuri. Faccata tidher dar ckejkna. Fil-gehb, jidher il-bieb tal-gnien. Taht is-sigar, f'nofs il-palk, tidher mejda ckejkna u xi siggijiet madwara. Fuq il-mejda jidhru xi kotba, karti, klamar u pinna.

Kif jiftah is-Sigarju, tidhol Annina. Din tidher li gejja minn barra, f'rasha ghandha kappell u borza f'idha. Kif tidhol, tibda biex tnehi l-kappell. ~~Wikkawitakakakak~~ Min-naha tal-lewin, jidhol Alfredo.

Alfredo: : Mnejn gejja, Annina?

Annina : Minn Parigi, Monsieur.

Alfredo : U min baghathek homm?

Annina : Mamselle Valery, Monsieur.

Alfredo : Ghalfejn baghatithek, Annina?

Annina : Biex inbeghela z-zwieme, il-karrozza, dak kollu li tippossiedi.

Alfredo : U l-gjojjelli? Dawt ukoll bighethom???

Annina : Le! Il-gjojjelli ranithom.

Alfredo : Annina, ghaliex ma urejtnix xkont sejra taghmel?

Annina : Ghaliex gejt ordnata biex ma nurikx, Monsieur.

(Alfredo jibda jippassigra u ma jwiegibx)

Il-hajja fil-kampanja, hija ghalja hafna, Monsieur. Intom ilkhom ga tliet xhur tghinu f'din id-dar - il-flus spiccaw u ghalhekk Mamselle kellha tara xtaghmel.

Alfredo : Annina, int zbaljajt. Int kien inissek titlobni l-flus li kien homm bzonn.

Annina : Mamselle ma kienitx thallini.

Alfredo : U x'ghanilt bihom il-flus li ksiebt niz-zwiemel?

Annina : Hallast id-dejn li kellha Mamselle, Monsieur.

Alfredo : Kollox hallast?

Annina : Le!

Alfredo : Kemm baqaghalha taghti?

Anna : 30,000 frank, Monsieur. Id-Duka kiteb fil-gurnali li ma jhallax dejn li taghmel Manselle Valery. Meta t-tapezzar mar ghandu biex jithallas, huwa keccieh il-barra. Jiena tajtu xi haga akkont minn dawk il-flus li kont tajtni int. Xi ruh tajba qaltu li Manselle m'ghadiex tghix mad-Duka imma li qegheda ma' zaghzugh fqir, bla sold. L-ohrajn li kellhom jiehdu senghu l-istess haga; huma gev ghal flus, riedu assolutament jithallsu - Manselle riedet tbiegh kollox - Hija ma xtaqietx titolbok flus u ghalhekk bieghet iz-zviemel u l-karrozza.

Redo : Issa qiegheed nara l-isball tighi. Jiena kont qed nghix bhal wiehed ibleh - bhal wiehed li ma jaxsibx. Il-bniedem ma jistax jghix bl-imhabba biss - Kien gonn tighi li qaghadt hawn bla ma hsiebt x'sata' jigri.

Anna : Intom kontu qeghedin tghixu f'holma, Monsieur. Jiena ghedtilha kemm il-darba li ma tistghux tibqghu f'dik il-hajja. Hal-hajja ideali taghkhon, hemm bzonn li jkun hemm hajja ohra - hajja materjali, il-finanzi, Monsieur.

Redo : Ghandek ragun, Annina.

Anna : Jekk Manselle bagghet fidila lejck, huwa, ghaliex fuqha ghandha kontroll kbir. Jiena ftahtilha ghajnejha kemm il-darba - Kienet twigibni li hija thobbok u li xejn ma jgaghalha tikser il-fedelta taghha lejck - Haga sabieha hafna, haga poetika, imma ghidli ftit, tista' Manselle, thallas lil-Kreditui taghha b'din il-munita? Le! Jekk hija ma tiksibx is-somma ta' 30,000 frank, hija ma tehlisx minhom.

Redo : Annina, din is-somma niehu hsiebha jien.

Anna : Behsiebek tissellifha, Monsieur?

Redo : Iva!

Anna : Kienet tkun haga sabieha, imma int... nghali/ghalik;; ni Int sejjer tirvina ruhek.

Redo : Ghaliex, Annina?

Anna : Jekk jisma b'dan il-papa' tighck, ikollok xi tghid mighu sgur. Wiehed ma jistax jissellef somma bhal din, f'jum jew tnejn. Isma minni, Monsieur... Jiena n-nisa nafhom aktar minnek - Le, le, taghmlux dal-pass - jekk ma tismax minni, il-quddiem jissobbik.

Redo : Ghidli x'ghandi naghmel allura.

Anna : Dak li nghidlek jien. Hemm bzonn l-int tkun ragonevoli. Jiena m'inhix sejra nghidlek biex thalli ghal kollox lil Manselle Valery - imma nghidlek biex tghix maghha bhal ma kont qabel - Tigi taraha ftit filaghaxija u xejn aktar.

Alfredo : Kif jista' jkun, Annina?

Annina : Jekk tisma minni, id-Duka fi ftit zmien jerga' l-ura -  
Ihallsilha d-dejn kollu u jtieha mill-gdid erba' jew hamest-  
elef frank fix-kahar.

Alfredo : Possibbli?

Annina : Id-Duka jippossiedi 200,000 frank fis-sena u ghalhekk  
s-somma li semejtlek, ghalieh, hija zghira hafna. Isma  
minni, Monsieur, Mamselle tista' tibki ftit ghall-ewwel,  
imbaghad tinsa. Bhal ma ghedtlek, filagharija, int tista'  
tibqa' tigi zzurha - Bil-mod, hija tidra u int tigi tirrin-  
grazzjani tal-parir li qegheda ntik il-lum.

Alfredo : Ma jistax jkun, Annina - Int ma tafx x'inti tghid.  
L-inhabba li ghandi ghal Mamselle, ma thallinix naghmel dan.  
Ghidli kemm baqaghalja taghti.

Annina : Ga ghedtlek, 30,000 frank.

Alfredo : Meta trid thallasha din is-somma?

Annina : Qabel xahreja ohra.

Alfredo : Sa dak inhar, il-flus ikunu ghandha. Jiena sejjer Parigi,  
Annina. Lil Mamselle, m'irridekx turieha b'dak li ghedna  
bejnietna u jekk ittik xi hag'ohra biex tiranielha, irridek  
tghidli.

Annina : Minn dan m'ghandekx biza izjed - Mamselle, ma baqaghalix  
x'tiragghan aktar.

Alfredo : Jekk tistaqsik ghalija, ghidilha li l-lejla nerga' l-ura.  
Addio, Annina.

Annina : Addio.... (Alfredo jhrog)

(Annina, ghal ftit sekondi, tidher  
qegheda tirranga xi fjuri fuq il-  
mejda. Tidhol Violetta b'xi karti  
f'idejha:)

Violetta: Lil Alfredo, rajtu, Annina?

Annina : Iva, ghadu kemm telaq issa ghal Parigi.

Violetta: Qallek kemm se' idum?

Annina : Qaali li ma nzul x-xemx jerga' jkun hawn.

Violetta: Haga kurjuza - X'seta' hadu f'Parigi?

(Jidhol Guseppi b'ittra f'idu)

Guseppi : Mamselle, ghadha kemm waslet din l-ittra.

ioletta: (Tiehu l-ittra:) Grazzi, Guseppi. Bilhaqq riedt nghidlek, li minn havn u ftit iehor, ghandu jigi isaqsi ghalija, sinjur. Kif jasal dahlu quddieni.

Guseppi : Tajjeb wisq, Mamselle. (Isellem u johrog)

ioletta: (Wara li tagra l-ittra:) Sabitni fl-ahhar, Flora.

Annina : Possibbli?

ioletta: Iva! Il-lejla ghandha ballu - Baghtet tistedinni.

Annina : U <sup>x'sjera</sup> ~~x'ghadha~~ taghmel? Behsiebek taun?

ioletta: Jiddispjacini... Flora ikollha tistemni ghal xejn.

(Nitlag l-ittra fuq il-mejda u toqogħod bilqegħeda. Jidhol mill għid (Guseppi))

Guseppi : Mamselle, dak is-sinjur, vasal.

ioletta: Ghidlu jghaddi, ghidlu jghaddi, Guseppi. (Johrog)

Annina : Jekk taun tridni, sejjahli, Mamselle.

ioletta: Mur, mur, Annina.

(Annina tohrog. Guseppi jerga' jidhol ma' M. Germent. Ilestilu siggu, isellem u johrog.)

Germent : Mamselle Valery?

ioletta: Biex inservik. X'ghandek bzonn, Monsieur?

Germent : Jien huwa l-papà ta' Alfredo.

ioletta: (Taun bis-salt, surpriza) Int! (Tagħmillu sinjal biex jogħħod bilqegħeda)

Germent : Iva, Mamselle. Dak iz-zazugh li qed jirvina ruhu warajk, huwa ibni. (Jogħħod bilqegħeda)

ioletta: (Offisa:) Monsieur, f'dar nitolbok tistmagħni ta' mara li jien, jekk le, jiena nitlag il-gewwa.

Germent : (Ftit moderat) Ahfirli, Mamselle.

ioletta: Minn kliemk tidher li m'inthix infurmat tajjeb fuqi. (Toqogħod bilqegħeda)

Germent : Mamselle, lilek, jiena ma nafekx - Naf biss li ibni qiegħed iberbaq gidu warajk.

ioletta: Monsieur, ghalija dan huwa nsult - Il-kapricci tighi, lesta biex inhallas ghalihom jien.

ermont : (Wact li jhares madvaru, l-aktar lejn id-dar li tidher faccata:)

Mamselle, varajk, ibni qiegħed iberbaq flusu u ma jistax ikun li le, daqs dan lussu.

ioletta: Għal hafna nies, dan il-lussu jidher misteru; lilek, bhala l-papà ta' Alfredo, lesta biex infissirlek kollox. (Theywillu l-karti) Hu f'idejk dawn il-karti u agra.

ermont : (Sorpriz, vara li jagra bicea minnhom:) Kif jista' jkun Mamselle? Possibbli li qed tbiegħ dak kollu li tippossiedi? Skond na qaluli fuq l-ingħoddi tighek, dan, jien ma nemmu qatt.

ioletta: L-ingħoddi, għadda u nar, Monsieur. Il-lum, jiena nhobb lil Alfredo - għal din l-imhabba, Alla l-imbierak hafirli l-ingħoddi tighi.

ermont : Kliemk, Mamselle juri sentimenti sbieħ hafna.

ioletta: Grazzi... Li inti tifhinmi, ghalija hija konsolazzjoni.

ermont : Mamselle, jiena gejt hawn biex nitlob minnek sacrificcju. X'indaqqiet fil-hajja wieħed jiltaqa' ma' bzonn - bzonn kiefer - bzonn li jolqot il-qalb; b'dan kollu, wieħed ikollu ihaddan nighu dan il-bzonn u jsofri l-konsekwenzi. Għalkemm jiena ma' nafhekk biszejjed, int tidher imzejna b'qalb twajba - b'qalb nobbli li x'aktarx ma ssibx f'dawk ix-xbejjiet li forsi jiddisprezzawk. Jiena irridek tiftakar, li l-bniedem, barra l-imhabba, għandu wkoll id-dmir lejn il-familja tighu. Ibni m'hux sinjur, b'dan kollu, huwa lest biex jissagrifika għalik il-wirt ckejken li hallietlu l-mamà tighu.

ioletta: Komplì, Monsieur.

ermont : Jekk ibni jintebah bis-sagrificci l-int qegħoda tagħmel biex izzomm din id-dar, l-irguliya u d'dinjità tighu, titlob minnu, il-wirt li semmejttek. Jekk Alfredo jagħmel dan, dawk li jafuh iharrsu lejħ bl-ikreh, ismu ma jibqax aktar safi f'għajnejhom u l-familja jkollha ssofri l-konsekwenzi. In-nies ma jghidux l-inthom tinhabbu; jghidu haga wahda, li ibni qiegħed ma' mara mix-xorta tighek. Ahfirli, binthi, jekk ikolli nitkellem nighek b'dan il-mod, jghidu li ibni halla mara tbiegħ hwejjigha għaliek. Il-jum li fieħ wieħed iwiegeb għall-ingħoddi jasa. X'tagħmel int inbagħad, Mamselle? Dak inhar, iz-zogħozija tkun taret minn fuqhek - Il-gejjieni ta' ibni, jkun nitluf, u jien, missieru, ikolli nsofri l-konsekwenzi.

(Violetta tidher b'rasha bannuta, tibki)

: Binthi, jiena ghadni m'ghedtlekx kollox. Jiena ghandi tifla li thobb bhalek. Bhalek hija qed tghix ghal din l-imhabba. Lil Alfredo, jiena urejtu b'kollox, imma dan, mitluf warajk, anqas biss thajjar iviegibni. Binthi waslet biex tizzewweg ma' saghzugh nobbli. Il-familja tighu semghet bil-hajja li Alfredo qiegheed jghaddi f'Parigi - Missier l-gharus galli li jekk Alfredo ma jbiiddilx hajtu, huwa lest biex jhassar dan iz-zwieg. Il-gejjieni ta' binthi, jinsab f'idejk, Mamselle. Binthi, lilek, ma ghanliltlek gatt xejn - Hija qegheda thares lejx bid-dmugh f'ghajnejha, tistenna t-twigiba tighex. Nitlobok, Mamselle, nitlobok..... L-hena ta' binthi, ghalija, hija l-istess hajja.

oletta: Ghidli, Monsieur, temen int, li jien inhobbu lill-ibnek?

rmont : Iva... iva nemmen, Mamselle.

oletta: U temen li nhobbu b'imhabba safja?

rmont : Iva!...

oletta: Monsieur, fl-imhabba li ghandi ghal Alfredo, jiena nara il-mahfra ta' l-inghoddi tighi. Taf xejn li f'din l-imhabba, jiena nara wkoll l-hena tighi?

rmont : Ikollok hniena.... Tichadx it-talba ta' missier innikket

oletta: Ghalkem dil-firda, lili, sejra toqtolni, b'dan kollu, lilek m' irwidx narak issofri. Jiena lesta biex ghal ftit taz-zmien, ninfired minn Alfredo.

rmont : (Mormoss:) Mamselle, jiena nitlob minnek sacrificcju akbar.

oletta: Alla tighi!.... X'nista' naghmel ghalik, aktar minn hekk? Li ninfired minn Alfredo ghal jum wiehed biss, ga huwa wisq ghalija.

rmont : L-hena ta' binthi, titlob izjed minnek, Mamselle.

oletta: Forsi tridni ninfired minnu ghal dejjem???

rmont : Hawn bzonn, Mamselle, hawn bzonn l'isir hekk.

oletta: Ma jistax ikun... Le! Int na tafx x'inti tghid... Int na tafx x'jiena nhoss bhall-issa... Int na tafx bl-imhabba li hawn bejnietna... Iltina mill-genituri, il-boghod mill-hbieb tighi, Alfredo balifli Imhabba u fedelta. Huwa galli li fl-imhabba tighu, jiena nsib is-sabar u l-konsolazzjoni. Int na tafx li jiena ninsab milquta minn marda kiefra... Ma tafx li l-mert ga qed thares lejja... ~~Intax~~ Ikun ahjar ghalija li mmut, milli ninfired ghal jum wiehed biss minn Alfredo tighi.....

rmont : Is-Sagrificcju li qed nitlob minnek huwa kbir hafna - Bi ftit hila, b'rieda gawwija, inti tegheleb u tirbah l-imhabba li ghandek ghall-ibni. Int ghadek zaghzugha, l-imhabba li jien sejjer nisraqlek, int tista' issiba f'qalb ohra.

ioletta: (Inbikkija) Le! Tghidlix hekk... Talsbux dan fija.... Jiena na nista' gatt inhobb lill hattiehor.

rmont : Il-Bnieder huwa volubbli hafna, Mamselle; biz-zmien inti tinsa.

ioletta: Alla tal-Hniena.....

rmont : Meta z-zoghzija ttir minn fuqhek... Meta s-sbuhija titbieghed minnek, int tibda tahseb ~~waxxiex~~ xort'ohra - Int tiftakar f'dak li qiegħed nitolbok il-lum.

ioletta: Jiena naf li qiegħed titkellen sewwa, imma.....

rmont : Ghidli, ghidli, Mamselle li lesta tilqa' t-talba tighi... Ghidli li trid tebles lill-uliendi mill-ghib.... Violetta!... qiegħed nitolbok.... Dan is-sagrificcju int ghadek tista' tagħmlu... Ikollok hniena... Il-kliem li hierog minn fommi bhall-issa, hura ispirat minn Alla. Violetta, dan is-sagrificcju, il-vuddiem, għalik, ikun konsolazzjoni - Il-Mahfra ta' l-ingħoddi.

ioletta: Il-M ahfra!!! Għal dak l-insejken li xi darba zbalja, ftit hena tana li jara d-dinja tafirflu. Ukoll jekk Alla jahfer, il-bnieder jibqa' b'qalbu iebsa u jichad il-hniena. Lil binthek, nitolbok tghidilha, li wahda xbejba sventurata, għaliha, sejra ceamha lilha nfisha mill-unika haga li baqagħalha fid-dinja, l-imhabba. Ghidlilha, li għaliha, jien sejra nersaq f'rifex il-qabar... Iva! Il-firda tighi minn Alfredo, t'fisser tawem il-hajja. .... (Tinfexx tibki)

rmont : F'dan il-biki, qiegħed nara korr hu kbir is-sagrificcju tighok. Jien ukoll qiegħed insofri mhabba fik... Kuragg, Violetta, kuragg... Il-qalb nobbli tighok, iggaghalek tinsa u tagħulek hinja millgħid.

ioletta: (Dejjen inbikkija:) Ghidli x'għandi nagħmel, Monsieur, jiena lesta bier nobdik.

rmont : Ghidlu, l-int na thobbux, li na tridx taf bieh izjed.

ioletta: Jekk ngħidlu hekk, na jermninx.

rmont : Jekk na jermninx, mur għix il-bogħod minnu.

ioletta: Alfredo jigi warajja - jibqa ifittreni sakemm isibni.

rmont : Jekk jigi warajk.....



Violetta Tajjeb!... Ftit iehor, Alfredo ikun tighhek għal gdid... Nitolbok li taghder id-dwejjaq tighu... Meta lili ma jaranix qalbu s-sofri...

Germont Xbejba generusa!... Kif sejjer inpattilek dak li sejra taghmel mighi?

Violetta Ftit iehor, int forsi tisma bil-mewt tighi... Minn qalbi nitolbok li ma thallix lil Alfredo jishet il-memorja tighi.. Għall-inqas urieh dak li jien sfirejt għalieh.

Germont Għaliex qegheda titkellem hekk, Violetta? Int m'inthix sejra tmut... Int hemm bzonn li tgħix biex tigi ppremjata għal dak li għamilt għal familja Germont... Is-Sagrificcju tighhek, f'ghajnejn is-Sema, jidher haga nobbli.

Violetta Weghedni... wegheedni li turieh bis-sagrificcju li għamilt għall-imhabba... Qalbi qatt ma tista' issib imhabba ohra...

Germont (Waqt li jbusila ida) Xbejba qalbiena... jiena ma ninsik qatt... Nirringrazzjak, Violetta... nirringrazzjak minn qalbi.

Violetta (Tqum) Il-lum forsi l-ahhar darba li qegheda narak... Addio!....

Germont (Jghannaqa migna) Addio!... Alla ibierżek u jzommhok hinja.

(Germont johrog mill-bieb tal-gnien)

Violetta (Waqt li tersaq biex toqogħod bilqegheda ) Alla tighi!... Ghini int!....

( Wara li toqogħod bilqegheda, tibda tikteb. Wara pawsa iccempel qampiena u tidhol Annina)

Annina X'ghandhek bzonn, Mamselle?

Violetta Irridhek twassalli din l-ittra.

Annina Ittra?

Violetta Iva, mur bieha malajr u tghid lil hadd fejn sejra.

(Annina thares lejn l-indirizz u surpriza tohrog il-barra. Violetta tidher tibki, terga' tikteb ittra ohra, utalagha, u titlaqal fuq il-nejda.)

(Jidhol Alfredo)

Alfredo : X'int tagħmel, Violetta?

Violetta: (Mahbi l-ittra:) Hejn, hejn, Alfredo.

Alfredo : Int kont qegheda tikteb.

Violetta: (Konfusa:) Iva!... Le... Le.....

Alfredo : Ghaliex qegheda tibza? Lil min kont qegheda tikteb?

Violetta: Lilek, Alfredo.

Alfredo : Tini l-ittra, Violetta.

Violetta: Le, Mahbub tighi... m'hux għall-issa.

Alfredo : Ahfirli, Violetta.... Għall-issa jiena ninsab inkwrietat hafna.

Violetta: Fughiex, Alfredo?

Alfredo : Għadni keri hađt bi hbar il-papà, Violetta.

Violetta: Kajtu???

Alfredo : No! Kitibli ittra kerha hafna - Huwa għandu jigi ifittixna.

Violetta: (Agitata) Għallieki jigi fugna għallgħarrieda, Alfredo. Bi klierok, int tista' tikkalmah - (Tibki) Meta jahfirlek, jiena wur nintteket f'riglejh, nitolbu jhallina ngħixu klierkien. Huwa na jkollux qalb jifridna u la darba inti thobbni, klierkien, ahna ngħixu hinja - M'hux tassew, Alfredo?

Alfredo : Tidubita will-imhabba tighi? Ghaliex qegheda tibki, mahbuba tighi?

Violetta: Ftit ilu, meta kont wahdi, hassejt qalbi sejra tingasam, imma issa, l-int kdejja will-gdid, inhossni kalna, arani... issa qegheda niħaq... (Waqt li thares lejn il-gnien) Hejn, qalb dar il-fjuri, inhossni forhana... Weghedni, Alfredo, wegħedni li thobbni wa nhobbok jien.

Alfredo : Inwegħedek, għariza tighi.

Violetta: Se' imur fil-gnien... Inkun nistessiek taht dik is-sigra, Alfredo... Addio!... (Tohrog tighi fil-gnien. Alfredo isegvicha b'għajnejh, icaqlaq rasu u jissospira l-imhabba tagħha)

(Alfredo jintelaq bilqegheda u wara pawsa, jidhol Guzeppi, b'nifsu maqtugh, mill-gnien)

Guzeppi : Monsieur!... Monsieur!... Mamselle telqet... Marret bil-karrozza.

(Alfredo surpriz, ihares lejn il-gnien u ma jwiegibx. Guzeppi waqt li jersaq aktar lejh, bhal wiehed imbazza':)

Monsieur, Annina telqet ukoll ftit ilu.

Alfredo : (Bhal niblugh:) Naf, naf, Guzeppi.

Guzeppi : (Waqt li johrog, skantat:) K'ifisser dan kollu?

(Millfond tal-gnien, jidher ghaddej M. Germont. Jidhol Messaggier:)

Messaggier: (Minn fuq il-bieb tal-gnien:) M. Germont?

Alfredo : Jien hu, x'ghandek bzonn?

Messaggier: Monsieur, wahda zaghzugha, talbitni nwassallet din l-ittra.

(Ittieg l-ittra. Alfredo ittieg xi flus u il-Messaggier johrog)

Alfredo : (Jiftah l-ittra, surpriz:) Minn ghand Violetta! Imma ghaliex qiegħed nagħta ruħi daqshakk? (Jaqra:)

"Alfredo, meta taqra din l-ittra...."

(Jghatti wiccu b'idejh u jghajjat:)

Violetta!... Violetta!....

(Jidhol Germont. Alfredo jintebah bieh, jigri lejh, jintelaq f'dirghajh jibki, u:)

Papà!... Sabbarni int.....

Germont : Tani!... Sibkix, nitolbok... Int qiegħed issufri... Inxi niħi u insa dak li sofret f'din id-dar. F'dari, int iecib is-sabar u l-konsolazzjoni.

(Alfredo jintelaq bilqegheda u jitfa' rasu bejn idejh)

Għidli, Alfredo, x'fettallek titbiegħed minn Provenza? F'dari, int, ma kien jongsok rejn - int kont ħieni - kont indawwar b'dak kollu li tirtieg qalbek. Alfredo, meta int tlaqt mid-dar, jiena sofret ħafna - bkejt biri tad-demm - inkien ma stajt insib sabar iżjed - jiena kont noħlom bik kull-lejla - issa li rgajt rajtek, jiena ~~xxkixkixk~~ naħfirlek

u nistiednek terga' l-ura nighi.

(Jghanqu nighu. Alfredo jibga' ndifferenti.)

Ebda sinjal ta' hniens ghal papa' tighok, ibni?

Alfredo: Mur, hallini wahdi, nitolbok.

Germont: Immur! Inhallik!

Alfredo: Iva! Jiena gejt insultat u ghal dan l-insult, irrid nithallas.

Germont: Le, ibni... isma ninni... imri nighi.

Alfredo: Douphol huwa l-htija ta' kull na ghal - Hemm bzonn li nithallas.

Germont: Hares lejja, ibni... Ismagmi nitolbok... Ikollok hniens, tanqax izjed lil missierek.

Alfredo: Jiena wighek na nigix... mur u hallini.

Germont: Ghalmejn vela gejt infittrek? Ghalmejn grejt varajk? Ibni, jiena n'inhix sejjer nixirproverak - flinkien, ahna ngħinu hinja mill għid. Alfredo, l-inhabba li għandi għalik, iggagħalni ninnu u nahfer - Dari qegħeda tistenniek, il-prezenza tighok hija mistennija b'herqa kbira... Alfredo bid-drugh f'għajnejja nitolbok, tichadlix din l-hena... Ohtok ukoll qegħeda tistenniek - Hija tissospira biss dak il-vaqt l-inti terga' tigi tghix magħna.

Alfredo: (Jintebah bl-istru li Violetta halliet fuq il-mejda. Jaqraha u b'lehen għoli:)

Mara vili... Hallietni biex tkun tixxala... Ta' dan l-insult, nahfer li nithallas... Iva nithallas....

(Jokrog jigri bhal wignun Lejn il-Għien. Germont, imbazza' u konfuc, jigri varajh u b'lehen imbidri:)

Germont: Alfredo!... Alfredo!.....

SIEPUSU MALAJR.

TIBLETT ATT.

KEETA: (Sala miltka fil-palazz ta' Flora, rnat b'ghannara mill-ahjar. Paccata, bieb u tnejn oħra fil-ġnub. Fuq il-lewin, f'it il-quddiem, nejda, b'xi karti tal-logħob fuqha. Fuq ix-mallug, nejda għajra b'vazett bil fjuri, platti bil-helu u xi klinkien taħ-morb. Mac-sala jidhru imworrda u xi siggijiet u divan.)

Meta jiftah is-Siparju, Flora u l-Markis jidhru bilqiegħda fuq id-divan. Xi wietidnin jidhru jidhaddtu tnejn, tnejn, min bilqiegħda u min wiegaf. Jidhol it-tabib, waqt li s-seftur ihabbar il-wasla tiegħu:)

- ftur : Dr. Grenvil!
- ora : (Tqum u tersaq il-quddiem:) Għaddi, għaddi, tabib. Il-waħarati l-lejla beħsiebhom jagħmlu tagħhom.
- bib : Flora, int ikejjen toħloq xi divertiment għid. Meta nigi għandek, ma jkollix dubju li ma niċdevertix.
- ora : (Waqt li jaslu lejha id-divan, il-Markis iqum u isellem) Oqogħod koroċu, tabib. (Is-seftur jidhol u jnewvel xi helu lit-tabib)
- bib : Grazie! Il-Viskonti nahseb li ma jdmux ma jasal.
- rkis : (Lil Flora:) Hu biss għadu ma giex?
- ora : Le, jonqos ukoll Violetta u Alfredo.
- rkis : Possibbli li għadek ma smajtx, Flora?
- ora : X'igifieri, Sur Markis?
- rkis : ~~Koroċ~~ Violetta u Alfredo m'għadhomx izjed flimkien.
- ora : Kif jista' jkun??
- rkis : Issa tawa b'ghajnejk. Violetta, il-lejla ma tigix ma' Alfredo bhas-soltu, imma mal-Baruni Douphol.
- bib : Serva qiegħed tiegħi, Sur Markis. Ilbierah rajthom klinkien - Mill-i tidher, Violetta ma tantx iddispjacjeha għal Alfredo, rajtha fexxana qisha m'hin hi.
- (Winn fuq il-lewin jinstoragħu passi h'ief.)
- ora : Isktu kwieti, is-singari waslu.
- tidnin: (Waqt li jittavolu) Iva, iva, gejjin is-singari.

Zingara No. 1. Naraw ix-xorti tighek, Madame. (Tiehu id Flora u  
tosservaha tajjeb) Int ghandhek min joboghodok,  
Madame.

Zingara No. 2. (Waqt li tosserva id il-Markis) Sur Markis,  
jiddispjaċini nghidlek... Qalbek m'hix sinciera  
fl-imhabba.

Markis (Lil Flora) Xi tghid, int, Madame? Tahseb li din  
l-akkuża hija realta'?

Flora Eh!.. Il-lupu jbidel il-pil imma qatt il-vizzju,  
Sur Markis.

Zingara No. 1. Ma nixtieqx li l-presenza taghna tnissel x'inkwiet  
bejnietkhom. Dak li sar fl-imghoddi huwa haga li  
ghandna ninsewh - Intkhom ghandkhom tahsbu biss fil-  
hena li l-gejjieni ghandu merfugh ghalikhom.

Flora Sewwa qegheda tghid. (Lil Markis) Tini idek hawn,  
b'sinjal ta' hbiberija, Sur Markis.

(Jiehdu b'idejn xulxin)

(Iz-Zingari jidferrxu mal-kamra.)

Zingara No. 1. Naraw ix-xorti tighek, Madame. (Tiehu id Flora u  
tosservaha tajjeb) Int ghandhek min joboghodok,  
Madame.

Zingara No. 2. (Waqf li tosserva id il-Markis) Sur Markis,  
jiddispjaciini nghidlek... Qalbek m'hix sinciera  
fl-imhabba.

Markis (Lil Flora) Xi tghid, int, Madame? Tahseb li din  
l-akkuza hija realta'?

Flora Eh!.. Il-lupu jbiddel il-pil imma qatt il-vizzju,  
Sur Markis.

Zingara No. 1. Ma nixtieqx li l-presenza taghna tnissel x'inkwiet  
bejnietkhom. Dak li sar fl-imghoddi huwa haga li  
ghandna ninsewh - Intkhom ghandkhom tahsbu biss fil-  
hena li l-gejjieni ghandu merfugh ghalikhom.

Flora Sewwa qegheda tghid. (Lil Markis) Tini idek hawn,  
b'sinjal ta' hbiberija, Sur Markis.

(Jiehdu b'idejn xulxin)

(Iz-Zingark jidferrxu mal-kamra.)

( Min fuq il-lemin jidhlu xi xbejbiet  
libsini ta' Zingari. Il-mistidnin iduru  
mal-gnub tas-sala.

L-Orkestra d-doqq id-danza. †z-Zingari  
jisfnu. ~~Waraxxixifna, xiximistidnin~~  
u jkantaw.)

Zingari: " Ahna Zingarelli,  
Ilkoll mill-boghod gejjin;  
Inharrsu lejn idejkhom  
Naqrawlkhom l-avvenir.  
Nikkonsultaw l-Istilel  
F'ghajnejna kollox car  
Il-lum u dak li ghadha  
Fis ahna nghidu x'sar  
Ukoll dak li jrid jigi  
Setaghna li nuruh;  
Ersqu lejna mela,  
Biex dan tkunu tafuh.

Zingara No.1. Naraw ix-xorti tighek, Madame. (Tiehu id Flora  
u tosservaha tajjeb:)

Int ghandek min joboghodok, Madame.

Zingara No.2. (Waqt li tosserva id l-Markia) Sur Markis,  
jiddisjacini nghidlek... Qalbek m'hix sinciera  
fl-ihabba.

Markis : Xi tghid int, Madame? (Lil Flora) Tahseb li din  
l-akkuza hija realtà?

Flora : Eh! Il-Lupu jbidel il-pil imma qatt il-vizzju,  
Sur Markis.

Zingara No.1. Ma nixtieqx li l-presenza taghna tnissel x'inkwiet  
bejnietkhom. Dak li sar fl-imghoddi huwa haga li  
ghandna ninsewh - Inthom ghandkhom tahsbu biss fil  
hena li l-gejjieni ghandu merfugh ghalikhom.

Flora : Sewwa qegheda tghid. (Lil Markis) Tini idek  
hawn, b'sinjal ta' hbiberija, Sur Markis.

(Jiehdu b'idejn xulxin)

(Iz-Zingari jitferrxu mal-kamra)



( Minn fuq il-Lenin jidhlu xi xbejbiet libsin ta' Zingari. Il-mistidnin iduru mal-gnub tas-sala. L-Orkestra d-dogq id-danza - Iz-Zingari jiesnu. Wara z-zifna, il-mistidnin japplawdu liz-zingari. Daru ta' l-abhar jirtiraw u l-mistidnin jergghu ghal qaghada ta' qabel, igittori, min jithaddet, min jilaghab, ecc.)

( Jidhol Alfredo)

Markis: (Jigri lejha) Alfredo!

Alfredo: Hawn, hawn jien, nagħghor mill gdid.

Flora : Wejnha Violetta?

Alfredo: Jiddispjacini... Ma nafx hix gejjja.

Tabib : (Bid-dahqa) Milli tidher, Violetta, ma tantx ghadha tinteressak. Bravu, bravu, Alfredo. Il-libertà, n'hemmux isbah minnha.

(Alfredo jidbissen u ma jwiegibr)

Easton : (Waqt li jkun bilqegħeda mal-wejda, ihawwad il-karti tal-logħob:)

Ersqu hbieb, ersqu l-hawn - il-karti qed jistennawna.

(Jidhlu Violetta u Douphol. Flora tigri lejha)

Flora : Violetta, kerr ilhi nistenniek. Esibthek n'inthix gejjja.

Violetta: L-inviti tighok, jiena nistnaw hafna u għalhekk dan ma kellekx taksbu.

Flora : Mirringrazzjak, Sur Baruni li għogħok tonorana bil-presenza tighok.

Baruni : Grazie, Flora, grazie. (Idur fuq Violetta u b'lehen baxx) Germent hawn qiegħed, rajtu?

Violetta: Alla tighi!... Iva, qegħeda narah.

Baruni : Qis li ma tkollmux - Qisek ma tafhur.

Violetta: (Aktarx lilha nfisha) Sinjur, ghini int!..

Flora : Poggi bilqegħeda, Violetta. Għandna xi ahbar għida?

( Violetta toqogħod bilqegħeda fuq id-divan, hdejn Flora. It-tabib jersaq lejhom. Il-Markis jidher qed jithaddet mal-Baruni.

( Gaston jifrex il-karti wiċċhom l-isfel fuq il-mejda waqt li Alfredo u oħrajn jidhru ipogġu xi flus l'ikunu qeghedin jilaghbu. Xi mistednin jidhru wkoll mis-sala.)

fredo : (Waqt li jkxef mazz karti milli hemm fuq il-mejda;)

Erba' Dinari!

ston : (Waqt li jikxef mazz iehor) Irgajt irbahtli, Alfredo,

fredo : (Bid-dahga:) Sfortuna fl-imhabba tfisser Fortuna fil-logħob. habib tighi.

ston : Fil-logħob. int xortik tajba sgur - kull fejn narak tilagħab, dejjem int irrebbieh.

fredo : (Waqt li jerga' iqiegħed xi flus fuq il-mejda) Hbieb, il-lejla kätt minxhom m'hu sejjer jirballi - Qab l'gejt. ix-xorti qaltli li sejra tissieheb mighi... Ha... ha... ha.... Il-flus li sejjer nirbhilkhom, behsiebni nonfoqhom bħal qabel - Iva! Hemm fil-kampanja, galb il-fjuri u l-ħdura, jiena nghix fil-hena u fis-sospir ta' l-imhabba.

ora : Wahdek, Alfredo?

fredo : Le! Ma xi kätt li jixbah lil dik li kelli mighi ftit ilu u hallietni.

ioletta: (Waqt li tghatti wiċċa b'idejha, lilha nfisha:)

Alla tighi!....

ston : (Waqt li jindikalu lil Violetta, b'lehen ftit baxx:)

Ikollok hniena, Alfredo.

runi : (Inkurlat:) MaGermon!

ioletta: (Imbazza b'lehen baxx) Hallieh... Jekk tkellmu, inhallik wahdek - immur lejn id-dar.

fredo : (Ironiku:) Kellimtni, Sur Baruni?

runi : Billi qed nara x-xorti li għandek fil-logħob, tħajjart nilagħab logħoba nighek - Xi tghidli. Monsieur?

fredo : Nieku gost nilagħab nighek, Sur Baruni - L-isfida tighek nilgagħha bil-galb.

ioletta: (Lil Flora:) X'sejjer jigri, Flora? Bil-biza nħossni sejra immut... Alla tighi... ikollok hniena.

ora : Tibzax, tibzax, Violetta.

runi : (Waqt li iqiegħed xi flus fuq il-mejda:) L-ewwel logħoba nagħmluha ta' 4,000 frank.

fredo : (Waqt li jiqiegħed flus hdejn dawk tal-Baruni:) Tajjeb, Sur Baruni - nilagħabu kemm trid u kemm jogħgħbok.

(Gaston jidher qiegħed jirranga l-mazzi fuq il-mejda:)

- fredo : (Waqt li jikxef mazz:) Sebgha Dinari!
- uni : (Jikxef ukoll il-mazz tighu:) Erbgha Dinari!
- ton : Irgajt irbaht, Alfredo.
- fredo : Iva! Ir-rebha tighi... Ghedtilkhom jien li l-lejla x-xorti ssieket mighi.
- ti- : Bravu, bravu, Alfredo.  
nin.
- ra : Ix-xalata fil-kampanja sejjer inallas ghalieha s-sur Baruni, Ha... ha... ha.....
- fredo : (B'dahqa ironika:) Inkomplu, Sur Baruni?  
(Jidhol il-Kamrier)
- rier : Sinjuri, ic-cena qegheda tistenniekhom.
- ra : Immorru, immorru nieklu.
- ti- : Iva, nieklu u nixorbu.  
dnin
- fredo : X'sejjer tghid, Sur Baruni, inkomplu?
- uni : Ahjar le. Flora ffjakkat u ghalhekk jentieg maghmlulha kumpanija. Tibzax, M. Germont, Jiena ma ndunx ma naghmillek sfida ohra.
- fredo : (Waqt li jkun u jidbaxxa quddiemu) Jiena dejjem lest sur Baruni - Pront biex nilqa' kull sfida li jghogbok taghmilli.  
(Il-persunaggi jkollha kollha mill-bieb tal-faccata. Ghal ftit sekondi il-palk jibqa' vojta.)  
(Tidhol Violetta b'nifisha maqtugh - Tistrieħ ma' pultruna)  
(Jidhol Alfredo)  
Sejjaktli, Mamselle???
- letta: Iva!.... Ktaqt inkellmek.....
- fredo : (Zorr) Ghidli xi trid... malajr u d-dunx.
- letta: Alfredo... Nitolbok thalli din id-dar minnufieh.
- fredo : (Jersaq iżjed qrib u jhares f'iss lejha:) X'ghedtli???
- letta: Ahrab minn hawn... mur id-dunx, nitolbok... Int qiegħed f'periklu kbir.
- fredo : Nahrab!... Taf x'inti tghid? Tahseb li jiena beżzieħ daqshekk?
- letta: Isma minni, Alfredo... Nitolbok... Ahseb ftit fik in-nifsek.
- fredo : Nahseb fija! Ghidli xi trid tfisser b'dan.

Violetta: Il-qilla tal-Baruni, tbezzaghani, Alfredo....

Alfredo : U xi tghid ghal qilla tighi, Violetta? Bejni u bejn il-Baruni hemm kwistjoni tal-biża... kwistjoni tal-mewt. Iva, jekk jien jirnexxili noqtlu, jien inkun sraqtlek lil-mahbub tighok. Int ga qegheda tara li r-rebha se tkun tighi u ghalhekk qed tittanta tbezza' lili.

Violetta: Il-biża tighi huwa dak li nara lilek tellief, Alfredo...  
(Imbikkija) X'isir minni jekk isir dan?

Alfredo : X'isir minnek? U xi tfigisser kajti ghalik, Violetta?

Violetta: Takgarnix bi kliemek, Alfredo... Ikkollok hniena, tbieghed minn hawn - bil-hniena qegheda nitolbok.

Alfredo : Iva nitbieghed, imma qabel, trid tahlifli li tigi warajja.

Violetta: (Fgata bil-biki) Ma jistax ikun... Ma nistax naghmlu dan....

Alfredo : Ma tistax!... U ghaliex... ghidli ghaliex....

Violetta: Mur Alfredo... mur u insa li darba kont tafni... Qalbi, f'ghajnejk ma ghadiex tidher aktar safja... Ismi qiegħed jigi imżebblah... Tbieghed minni..... Mur..... Dak li trid minni ma jistax isehh.... Jiena hliet li nahrab minnek.

Alfredo : U lil min hliet??? Min gagħalek tatbieghed minni???

Violetta : Wieħed li kellu d-dritt li jagħmel dan.

Alfredo : Igifieri l-Baruni Douphol, hux tassew?

Violetta: (Tbaxxi rasha, bi sfors:) Iva.... iva.....

Alfredo : U int obdejt... insejtni... lili, li hlietli mħabba eterna... Biex smajt minnu, int bilfors thobbu.

Violetta: (Imbikkija b'rasha baxxuta:) Iva... iva, jiena ~~kont~~ inhobbu.

Alfredo : Mara vili!... Jien nithallas minnek.

(Jitlag jigrì fuq il-bieb tal-faccata u b'lehen gholi:)

Hbieb, ersqu l-hawn.... Irrid nghidilkhom xi kaga nteressanti.

(Il-mistidnin jidhlu malajr)

Lora : X'ghandek xi tghidilna, Alfredo?

Alfredo : Irrid nghidilkhom xi kaga li nthom ma tafhux bieha.

Markis : Tkellem, Alfredo, qegħedin nisimghuk.

Alfredo : (Jindika lil Violetta li bhall-issa tidher imbazza', mistrieha mal-mejda.)

Tafuha inthom lil din il-mara?

Lkoll : Lil min? Lil Violetta?

Alfredo : (B'disprezz) Iva, lil Violetta. Tafu kejn minn hi? Tafu kejn x'ghamlitli???

Violetta (Mitlufa) Bizzejjed Alfredo... ikollok hniena...

Alfredo Le!... Jien irrid nghid kollox... Lil hbieb irrid nurihom minn int... Ghall imhabba tighi, din il-mara tajret kemm il-sold keilha u jien, ta ibleh li kont, accettajt dak kollu li minghalija kienet qegheda toffrili minn qalba... Issa, isa li ghadni fil-hin, irrid inneha t-tebna li bieha tebbaghtli ismi... Quddiemkhom, b'xhiena tighi nroddilha l-ura dawk il-flus li nefqet mighi....

(Bhal wiehed mitluf, jitra' i'riglejn Violetta borza flus. Violetta ghal dan l-insult ihossha hazin u tintelaq mitlufa minn sensieha f'dirghajn Flora u t-tabib.)

(Mill-faccata jidhol M. Germont)

Markis Ghaliex qieghed tiddisprezza xbejba li kienet thobbok? Int qieghed toffendi mara li jisthoqqilha kull-hniena...

Germont (Gravi) Min ghandu l-hila joffendi mara quddiem is-Società? Dan ikun jisthoqqlu kull-disprezz... Fejn hu ibni, Alfredo?

Alfredo (B'rasu baxxuta) X'ghamilt b'idejja!....

Germont Jienn biss nista' nahlef ghal din il-mara... Il-virtujiet sbieh taghha, f'tit issibhom f'nisa ohra... Jiena nista' nghidilkhom li Violetta, lill-ibni, thobbu b'imhabba safja u sinciera... Jiena nisgurakhom li qatt ma kisret lejh il-fedeltà taghha....

(Ibaxxi rasu, kommos)

Ic-cirkostanzi, ma jhallanix nkompli... Ikolli nibqa' sieket.

Alfredo Issa qieghed nara l-izball tigni... L-ghira tilritni minn sensija... L-imhabba li ghandi ghalieha, ghamlitni mignun... Ghal li ghamilt, m'hemmx mahfra ghalija... Jiena riedt nahraba... ma stajtx naghmlu dan... Gejt hawn u kif rajtha ma' haddiehor, ntlieft u tajt svog ghal ghadab tighi... Ahfruli... Ahfruli!..... (Jinfexx jibki)

Baruni (Lill-Alfredo) Bl-insult li ghamilt lil Mamselle, int offendejt s-sentimenti taghna... Ghal dan l-agir baxx tighek, hemm bzonn li ttina sodisfazzjon. (Jixhetlu f'riglejh l-ingwanti)

Flora (Lil Violetta) Kuragg, Violetta... ghamel kuragg.

Violetta (Tistejgen) Alfredo, Alfredo.... Int ma tafx kemm kont inhobbok... Ghalik jien dbieghed minnek... abbandunajt il-protezzjoni tighek... Cahhadt lili n-nifsi minn dik l-imhabba li fija kienet qed tkebbes il-hajja...

Alfredo/ .....

: Alfredo, jasal iż-żmien, meta inti tagharaf l-imħabba li biha kienet thobbok Violetta. It-tifkiriet ta' l-imghoddi ifeggu quddiemek, isewdulek qalbek - ibikkuk .... Iva, jiena nitlob l-Alla li dawn it-tifkiriet ma jigur quddiemek... Jiena nibqa' inhobbok.... ukoll wara mewti..... Fil-qabar tighi, jiena nkun qed nissospira dawk is-sieghat hinjin li għaddejna flimkien.....

(Tinfexx tibki kemm tiflah)

(Germont jaqbad lil Alfredo minn drieghu u jigbdu mighu l-barra. Il-Baruni, inkurlat, johrog warajhom. Violetta, mghejjuna minn Flora u t-Tabib, tidhol bil-qajla, fil-kamra ta' fuq il-lemin. Waqt li s-Siparju qed jinghalaq, il-mistidnin jidhru hergin mis-sala.)

SIPARJU BIL-MOD.

RABA' ATT.

Xena:

(Il-kamra tas-sodda ta' Violetta. Faccata tidher is-sodda. Il-purtieri li jinsabu imdendla quddiemha, jidhru nofshom migbuda fil-gnub. Il-persjani tat-tieqa, jidhru maghluqa. Qrib is-sodda, tidher banketta bi flixxun ilma fuqha, tażza tal-kristall u xi fixken żagħar tal mistura. Ftit aktar l-hemm mis-sodda, tidher it-toiletta bi stool quddiemha. Divan ftit aktar l-isfel. Ftit il-bogħod, biċċa mobbli oħra b'lampa tixghel. Xi siggijiet jidhru mxer da mal-kamra. Fuq ix-xellug, ċumnija mqabba.)

(Qabel jiftah is-Siparju, l-Orkestra d-dogq l-Intermezz.)

(Kif jiftah is-Siparju, Violetta tidher riegda. Bilqegheda fuq stool, ma' ġenbha, tidher Annina, tonogħos.)

Violetta: (Tisyembah) Annina!

Annina : (Tinhasad) Hawn.... hawn, Mamselle.

Violetta: Miskina... kont qegheda tonogħos.

Annina : Iva, ahfirli....

Violetta: Jekk jogħħobok, tini ftit ilma.

(Annina ittjieha tixrob)

Ix-xemx, donnha ilha li telghet.

Annina : M'ilhomx li daqqu is-sebħa.

Violetta: Iftah ftit it-tieqa, Annina.

Annina : (Waqt li tiftah il-persjani u thares għal barra:)

Mamselle, wasal it-tabib, Grenvil.

Violetta: It-tabib renvil huwa habib sincier. Nixtieq inqum, Annina. Ghini ftit jekk jogħħobok.

(Tittanta tqum imma terga' taga' l-ura. Mghejjuna minn Annina, tqum u timxi bil-mod lejn id-divan. It-tabib jidhol fil-hin biex jghina toqogħod bilqegheda. Annina tqiegħed xi mħaded wara dhar Violetta.)

Int twajjeb iżżejjed, tabib. Ma jghaddix jum li fieh ma tigix tarani.

tabib : Dmir tighi, dmir tighi, Violetta. Ghidli ~~iss~~/kif thossok il-lum.

Violetta: Qatt ma kont nemmen li l-g' sem jista' jsofri daqshekk. Jiena qegheda nhallas għal-kajja mghoddiha tighi. In-nifs, qegheda nhossu jonqosni kulljum. L-eżistenza tighi, qegheda biss fid-dllirju u fis-soghola. Tabib, kaga waħda nhoss normali... Momi. Iva, dan jinsab kalm kafna. Ilbierah, gassis twajjeb, tani s-sagramenti. Sewwa jghidu... Ir-Religjon hija l-balzmu tal-morda. Mill bierah l-hawn, inhossni aktar kalma... aktar mistrieha.

Tabib : Kif ghaddejt u l-lejl, Violetta?

Violetta: **Irgadt...** Irgadt il-lejl kollu.

Tabib : Sinjal tajjeb... Isa, ghamel kuragg. Il-konvalexzenza m'hix fil-bogħod.

Violetta: Konvalexzenza!... Kelma li tużawaha spiss, inthom it-tobba.

Tabib : (Jaghfsilha idha) Ghall-issa, sejjer nħallik, Violetta. Il-lejla nerga nħaddi.

Violetta: Tinsinix dott.

Annina : (Waqt li jkun hiereg, b'lehen baxx:) K'jidhirlek minnha, dott?

Tabib : Ma baqaghaliex kajja ħlief ftit siegħat ohra. (Jokrog)

Annina : (Terga' l-ura lejn Violetta:) Għamel kuragg, Mamselle.

(Minn barra jinstama' distorbju - kant, tnabar gapcip, etc)

Violetta: K'festa hi l-lum, Annina?

Annina : Il-lum, il-festa tal boloh - Il-lum, il-Karnival, Mamselle.

Violetta: Parigi, il-lum, tintilef fil-hena... Fil-kant u fi sfin... Min jaf, kemm hawn bhali li ma jistghux igawdu di il-festa?

(Waqt li tindikalha kaxxetta ckejkna fuq it-toiletta:)

Annina, ara ftit xi flus baqaghali.

Annina : (Tersaq lejn it-toiletta, tiftah il-kaxxetta u tghodd:)

800 frank, Mamselle.

Violetta: Hu nofshom, u mur qassamhom lil foqra.

Annina : K'jibqa' għalik, jekk naghmel dan, Mamselle?

Violetta: Dak li jibqa' huwa biżżejjed għalija... Mur ... mur għamel li għedtiek u qabel titlaq newwilli l-ittri.

Annina : Imma, Mamselle.....

Violetta: Obdini, Annina....

(Annina tiehu nofs il-flus)

Annina : Trid xi haga qabel nitlaq?

Violetta: Le... mur u kemm tista' d-dunx.

(Annina tohrog. Violetta tohrog ittra minn sidirha u taqra b'lehen car li jifjichem)

"Int zamnejt l-kema tighek. Il-Baruni Douphol, fid-dwell li kellu ma' ibni Alfredo, gie midrub gravi. Bħall-issa, il-Baruni jinsab xi ftit anjar. Alfredo, wara dak id-dwell tbiegħed minni u qabel telaq, jien urejtu bis-sagrificċju l-int/.....



: l-int ghanilt ghalija. Huwa wegħedni li għandu jigi jitolbok mahfra.... Jien ukoll irrid nigi narak... għall-gejjieni, int jixraqlek kull-hena u kull gieh.

Gorg Ġermont."

(Tidhol bil għid Annina)

Annina : Dawk il-Flus qassanthom, Mamselle... Għandek bżonn xi kaga?

Violetta: Kejn, Annina. Irriдек bisa toqogħod nighi.

Annina : (Thares lejn l-ittra li għandha f'idejha) Xi akbar tajba, Mamselle?

Violetta. Iva.... Ima tard wisq... X' jiswa li nagħra kliem bħal dan? Dawk li huma għeżiżi għalija, m'humieħ kdejja.

(Taun, tersaq lejn il-mera u thares fieha:)

Kema imbdieħt, f'daq a wakħa. Fejnha ż-żogħożija??? Fejnha s-sbuħija tighi??? It-tabib qalli biex nagħmel kuragg... biex nibqa nissieħt mal-marda tighi... X' jiswa li nagħmel dan? Il-marda tighi ma thallix għajr it-tama tal-mewt Addio l-ingħoddi tighi... Dik id-dgawdija... dik l-hena... m'humieħ għajr holma għalija... Alla tighi... ikollok hniena... Akħfiħi....

(Toqogħod bilwegħeda u tinferħ tibki)

(Min barra jinstama' għajjat ferriħi)

Annina : Mamselle!....

Violetta: Xogħara, Annina?

Annina : Ma thossokħ xi f'tit aħjar il-lum?

Violetta: Iva.... Għaliħ qegħeda tistaqsini?

Annina : Wegħedni li tibqa' kalma... Nixtieq intik aħbar.

Violetta: Annina!....

Annina : M'irridaħ li l-aħbar li sejra nħik, tiswieħek deni... Irriдек thejgi ruħuk għall-hena l-int ma kont tistenna qatt.

Violetta: Hena, għedħi???

Annina : Iva... iva... Mamselle.

Violetta: Fħimtheħ, Annina... Int trid tghidħi xi kaga fuq Alfredo.

Għidħi... jaqaw rajtu??? Wigibħi, Annina... Għidħi jekk huħ gieħħed hawn, jistenniħi nħajjatħi.

Annina : (Kommosa) Iva.. iva... Mamselle.

Violetta: (Imbikħija) Alfredo!....

(Annina taun, tmur tiftaħ il-bieħ. )

(Jidhol Alfredo u waqt li jigri lejn Violetta u jghannaqha mighu:)

Alfredo : Violetta!.. Violetta tighi'.....

Violetta : Mahbub Alfredo... Oh!... Hena ta' galbi....

Alfredo : Għażiża tighi... Bil-ferh inhossni ser niggennen. Kont jien il-ħtiġa ta' kull ma ġara.... Issa sirt naf kollox Nitolbok tahfirli, Violetta.

Violetta : Insa Alfredo... Issa, li ninsab f'dirghajk mill-ġdid... ma irrid naf xejn aktar.

Alfredo : Il-bogħod minnek, kont qiegħed immut - listess bhal xitla li tkun niegħa mill-ilma... Fid-dwejjaq tighi, jiena ma kontx nara hliet liliek ... kont nohlom bik... kont narak hdejjja f'kull-ħin

Violetta : Jien ukoll Alfredo. Hsiebi kien dejjem fik. Kont nibza li sejra immut bla ma nilhaq narak.

Alfredo : Int sofret hafna għaliġa.

Violetta : Iva sofret... imma x'jimporta la darba int rġajt l-ura?

Alfredo : Violetta... insa dak li sofret... Jekk inti tahfer, ahna ma ninfirdu qatt iżjed. Violetta, il-papa' tighi ukoll baħadt jitolbok il-mahfra.

Violetta : Għandi setgħa nagħmal dan? Alfredo, jien ukoll hatja quddiemek.... Iva, l-imħabba li għandi għalik, għaladni ngħidlek kelma b'ohra.

Alfredo : Minn issa l-quddiem, ahna ngħixu flimkien, qalb waħda... hsiel wieħed... Violetta... issa kadd m'għandu s-setgħa li jerga' jifridna... Għamel kuragg... Jekk tgħidli li inti tiflah, inhallu Parigi għal dejjem... Il-bogħod minn hawn, ahna ngħixu hinjin, nissospiraw l-imħabba ta' bejnietna.

Violetta : (Tibki) Iva... iva... Alfredo.....

Alfredo : Fik, ga qiegħed nara dik is-sbukija li kellek fl-imghoddi Bl-imħabba, għajnejk jidru ileqqu... Fil-kampanja, qalb il-fjuri u l-ħdura ta' l-għeliegi, int tiehu tieku saħtek mill-ġdid. Għidli, Violetta... għidli li ~~xxi~~ mighi, inti trid tħalli Parigi għal dejjem.

Violetta : Iva... Jiena ma irrid ninfired qatt iżjed minnek... Irrid nigi mighet kull fejn tmur, imma qabel, irrid inzur it-Tempj biex nibzi hajr l-Alla għal grazzja li tagħni.

(Bħal waħda sturduta tibda riesqa l-ura)

Alfredo : (Imbazza') Xi ġralek, Violetta? Wiċċek qiegħed jisfar... Għidli x'inti tħoss.

Violetta : Xejn... xejn, Alfredo.... Hena hekk għall-għarrieda ma tistax ma tolqotlix lil galbi....

(Tibki u taqà' bilqiegħeda kważi mitlufa. idejha jidhru mitluga l-ura.)

Alfredo : (Imbazza: Waqt li jghina minn dahra) X'wahdadin... Xi g'ralek, Violetta?

Violetta: (B'lehen debboli:) Xejn hliet l-effetti tal-marda li ghandi....  
(Alfredo iserhilha dahra mad-dar tad-divan)

Heli, inhossni ahjar.... Kares lejja, mabbub tighi....  
M'inthix tara fuq kuffejja dik it-tbissina ta' dari?

Alfredo : (Indejjaq u jhaves band'ohra) Destin kiefer!....

Violetta: Tibzax Alfredo.... Annina... newwilli dik il-libsa, jekk jogh'g'bok.

(Annina tnewlilha il-libsa)

Alfredo : X'sejra taghmel, Violetta? Le! Int ma tiflahx tiécaqlaq g'hall-issa.

Violetta: (Taun bil-mod:) Iva... iva, niflah... immorru... immorru issa stess....

(Tiehu l-libsa f'idejha, tittanta tilbes imma ghalxejn... thossa bla forza, u:)

Maria Santissima... Anqas biss niflah nilbes....

(Terhi l-libsa minn idejha u mill g'did taga' fuq id-divan, tibki)

Alfredo : Annina, isa, haffef... nur ghat-tabib.

Violetta: Iva... nur, Annina... u tinsieq tghidlu lit-tabib li

Alfredo jinsab mill g'did idejja.... Ghidlu li Violetta g'hall-imhabba tiehu tirtieq tfittex tfieq... Ghidlu li rrid nfitteq nojrog minn hawn biex bhel gabel... nghix kinja u ferhana...

(Annina tohrog)

Alfredo : Ghaddielek xi ftit, mabbuba tighi?

Violetta: Ahjar, ahjar, Alfredo. Jekk bil-migja tighek, jiena ma nfiex... ebda tabib ma jfejjaqni... Alla tighi... ikollok ma jiena minni.... Thallinix immut hekk zaghzugha, meta issa, sibt l-hena tighi.

Alfredo : Kuragg, Violetta.

Violetta: Il-ksieb li jiena marida... il-ksieb li nieta immut meta int r'gajt tajtni l-imhabba tighek, huwa bizzejjed biex iserwidli galbi.... Iva... galbi tghidli li inti gejt tard wisq... li ahna sejrin ninfirdu mill g'did.

Alfredo : Tghidx hekk, ghaizta tighi. Jiena ninsab idejk biex ma nitbioghed minnek qatt iżjed. Ghidli, Violetta... ghidli li inti trid tghix ghalija....

Violetta: Ghalik u ghalik biss....

Alfredo : Insa l-inghoddli u tajjar kull ksieb ta' s'ied il-galb... Li narak hekk immikta, galbi ma tiflahx, Violetta.

( Jidhlu Annina, Germont u t tabib )

Germont : (Wagt li diehel fil-kamra) Violetta!

Violetta: Monsieur!....

Alfredo : Il-papa' tighi, Violetta.

Violetta: Int ma nsejtnix, Monsieur.

Germont : Le!... Jien zammejt kelmti... gejt, biex bhal binthi, nifrah bik... inrossok ma galbi.

Violetta: Gejt tard wisq, Monsieur... B'dan kollu, jiena niringraz-zjak.... Int galbek tajba.

(Għanngu magħha)

Jien ma ninsa qatt li fl-ahhar ta' hajti, int gejt tarani.

Germont : (Wagt li josservaha sewwa, imbazza') X'inti tghid, Mamselle? Kif jista' jkun?

Alfredo : (Jibiki) Int qiegħed tara sewwa, papa'.

Germont: Ahfirli, Violetta... Ahfirli minn dak li gaghalktek issofri. Il-lum, qiegħed nara kemm kont tiefer mighek. Ghini Sinjur tighi... galbi ma tiflahx aktar.

Violetta: (Wagt li tersaq lejn it-toiletta, Tiftah kexxun u tohrog medaljun d'ohren:)

Alfredo... Ersaq lejja... jiena nixtieq inhallilek tifkira... tifkira ta' meta kont għadni aktar fuq tighi.... F'dal-medaljun, int għadtek tara is-simbolu ta' l-inhabba li kelna bejnietna... Din it-tifkira tfaħrek f'idik Violetta li mietet f'dirghajk tissospira l-inhabba tighek.

(Alfredo Jibki)

Germont : Thomplix iżjed, Violetta... Fik qiegħed nara vittma ta' inhabba safja.... Ahfirli.... ahfirli nitolbok.... Kont jien... jien stess li gaghalktek issofri.

Violetta: Monsieur, fik jiena nara missier twajjeb... missier li jhobb lill-ahlied... insa... insa dak li għadda minghalina.... u int... int, Alfredo, jekk gatt tiltaga' ma xi xbejba safja... li j'ollok grazzja magħha, nitolbok tizzewwigha u thobba bħal ma habbejt lili... Nitluf fl-inhabba, int tkun tista' turieha din it-tifkira tighi... Tghidilha li jien inkun qegħeda nitlob għalikhom fis-Sema....

(Tintilef)

Alfredo : Violetta!.. Ma jistax jkun... le ma jistax ikun li abna ninfirdu hekk malajr.... Għapel kuragg... Jekk inti tmut, jien lest biex ninzel fil-qabar mighek.

Germont : (Wagt li jhares lejn is-Sema) Oh Alla... ikollok hniena... Ilqagħha fi hdanek u tieha il-mistrieħ....

Violetta: (Tistejden u bi tbissima:) Haga li ma titwemminx.....

Alfredo : (Fexhan) X'gara, Violetta?

Violetta: (Tqum bil-mod) L-ugieh li kont qegheda nhoss marli ghal kollox.... Qegheda nhossni f'sahhti l-istess bhal gabel.... Iva... karsu lejja.... Jiena fieqt.... jien... rgajt hadt il-kajja mill-gdid... Oh!... X'ferh.... Jien...

(Taqa' b'sabta l-ura fug id-divan)  
Twanj : Violetta!... Violetta!...  
Germont : Mejta!....  
Annina :

Alfredo : Violetta!... Kellimni.... Wigibni.....

Tabib : (Jersaq u jaghdilha l-palz) Mietet!... Imsejma  
Violetta.

Germont : Ahfrilha o Singur... Ikollok hniena minn ruhha.

Alfredo : (Jinxtehet jibki fucha) Violetta!... Violetta!.....

(Jibki fit-tul)

SIPARJU BIL-MOD.



Violino 2<sup>o</sup>

La Traviata

G. Verdi

1

# Preludio ATTO I°

CONCORD Adagio

Div

Handwritten musical notation for the first system. It consists of two staves with notes and rests, and a grand staff below. The notation includes various notes, rests, and dynamic markings like *ppp*.

Handwritten musical notation for the second system, including a grand staff and dynamic markings like *ppp*. It features a *cellarg. e dim.* marking and a *VIA SORD* instruction with a sord symbol.

Handwritten musical notation for the third system, featuring multiple staves with complex rhythmic patterns and dynamic markings like *pp* and *arco*. It includes a *Pizz* marking and a *arco* marking.

Handwritten flourish or signature at the bottom of the page.

Handwritten musical score on six staves. The first staff contains a melodic line with notes and rests. The second staff has a heavily scribbled-out section followed by notes. The third staff continues the melodic line. The fourth and fifth staves show more complex rhythmic patterns with beamed notes. The sixth staff ends with a fermata and a double bar line. Performance markings include 'pp', 'allay', and 'dim. morendo'.

*allay*

*dim. morendo*



Introd: ATTO II<sup>o</sup>

All<sup>o</sup> Trice  $\text{C} \frac{3}{4}$

rall

Introd: Atto III<sup>o</sup>

(5) All<sup>o</sup> brillante  $\text{C} \frac{3}{4}$

6

1. ~~Handwritten musical notation, heavily scribbled out with black ink.~~

2. Start 2<sup>nd</sup> time

pp

V. S. segue Coro di Zingarelle

6A

All<sup>o</sup> mod<sup>o</sup>

*Cordi Zigarelle*

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The piece is marked 'All<sup>o</sup> mod<sup>o</sup>' and includes performance instructions such as 'legg. stacc.', 'Pizz', and 'arco'. The notation features various rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs. The score concludes with a double bar line on the tenth staff.

Handwritten musical score for a piece in D major (two sharps). The score consists of four staves. The first staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The second staff is in bass clef and features a complex rhythmic pattern with many triplets, some marked with 'pp' (pianissimo). The third and fourth staves continue the bass line with various rhythmic values and a final double bar line. The paper shows signs of age and wear.

*Segue "Preludio" ATTO 4.*

8

# ATTO 4° Preludio

*Andte (Con Sordina)*

*Div: estremamente pp*

Handwritten musical notation for the first system, featuring a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with accompaniment. The key signature has two flats and the time signature is common time.

*Pizz*

*Uniq*

Handwritten musical notation for the second system, showing a grand staff with piano and bass clefs. The piano part has a melodic line with a 'Pizz' marking, and the bass part has a rhythmic accompaniment with 'Uniq' markings.

Handwritten musical notation for the third system, featuring a treble clef staff with a melodic line.

Handwritten musical notation for the fourth system, featuring a treble clef staff with a melodic line.

*arco*

*cro*

*dim*

Handwritten musical notation for the fifth system, featuring a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with accompaniment. The word 'arco' is written on the left, and 'cro' and 'dim' are written above the staff.

*cro*

*Pizz*

*rall.*

Handwritten musical notation for the sixth system, featuring a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with accompaniment. The word 'cro' is written above the staff.

Handwritten musical notation for the seventh system, featuring a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with accompaniment. The word 'Pizz' is written above the staff, and 'dim' and 'pp' are written below the staff.

Handwritten musical notation for the eighth system, featuring a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with accompaniment. The word 'arco' is written below the staff.

*dim*

*pp morendo*

Handwritten musical notation for the ninth system, featuring a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with accompaniment. The word 'dim' is written below the staff.

9

# Finale Ultimo

9

Handwritten musical score for "Finale Ultimo". The score is written on a grand staff with a treble clef and a common time signature (C). The key signature consists of two flats (B-flat and E-flat). The first staff contains a treble clef, a common time signature, and a dynamic marking of *f*. Above the first staff, there is a handwritten "2" and a circled "2". The first staff contains several measures of music, including a double bar line, a fermata, and a series of notes. The second staff contains a series of notes, including a double bar line and a fermata. The third staff contains a series of notes, including a double bar line and a fermata. The fourth staff contains a series of notes, including a double bar line and a fermata. The score ends with a double bar line and a fermata.

Eight empty musical staves, each consisting of five lines, arranged vertically on the page.

Viola

La Traviata

G. Verdi

# Preludio ATTO I<sup>o</sup>

Adagio

Pia

arco

allarg. dim. morendo



Intro: A T T O II°

Allé Vivace

racc

# Viola Introd. Atto 3<sup>o</sup>

5<sup>x</sup>  
All. brillante  $\text{B}^b$   $\text{C}$

6

cres

*V. l.* segue Corodi Zingarelle

61

All: mod<sup>o</sup>

# Coro di Zingarelle

A handwritten musical score for a piece titled "Coro di Zingarelle". The score is written on ten staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The tempo marking "All: mod<sup>o</sup>" is written above the first staff. The piece features various musical notations, including eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings such as *pp*, *arco*, and *Pin*. There are also numerical markings like "3" above groups of notes, possibly indicating triplets. The notation is somewhat sketchy and characteristic of a composer's draft. The paper shows signs of age, with some staining and discoloration.

Handwritten musical score for a piece in G major, 3/4 time. The score consists of five staves. The first staff is the treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The second staff is the bass clef. The third staff is the treble clef with triplets and a piano (pp) dynamic marking. The fourth staff is the bass clef with a forte (f) dynamic marking. The fifth staff is the treble clef with triplets and ends with a double bar line.

Segue 'Preludio' Alto 4<sup>a</sup>

# Alto 4<sup>o</sup> Preludio

*And<sup>te</sup>* *Con Sordina* *Pizz.*

*pp arco* *cus* *Pizz* *ppp* *rall* *arco*

*ppp morendo morendo.*

9

# Finale Ultimo

9

Handwritten musical notation on a four-staff system. The first staff begins with the tempo marking "Allegro" and the key signature of B-flat major (two flats). The time signature is common time (C). The notation includes various notes, rests, and dynamic markings such as "f" (forte) and "p" (piano). The piece concludes with a double bar line and a fermata over the final note.

Seven sets of empty musical staves, each consisting of five lines, provided for further notation.

Violino 1<sup>o</sup> (A)

La Traviata

G. Verdi

1

# Preludio ATTO I°

*con sordina*

Allegro  
Div: *ppp*

Div: *ppp*

Andate

*Senza sordina* (Div: *alleg. edim.*)

Div: *con 8a sopra* *Con espression:*

Div: *con 8a...*

Div: *p*

Div: *con 8a Sotto*



*Div. con 8<sup>a</sup> Solt<sup>o</sup>*

*Div. con 8<sup>a</sup> Solt<sup>o</sup>*

*Div. con 8<sup>a</sup> Solt<sup>o</sup>*

*Div. con 8<sup>a</sup> Solt<sup>o</sup>*

*Div. con 8<sup>a</sup> Solt<sup>o</sup>*

*Div. con 8<sup>a</sup> Solt<sup>o</sup>*

*Div. con 8<sup>a</sup> Solt<sup>o</sup>*

*Div. con 8<sup>a</sup> Solt<sup>o</sup>*

# Introduzione ATTO II<sup>o</sup>

All: Vivace

rca

# Violino 1<sup>o</sup> La Traviata

## Introd: ATTO III<sup>o</sup>

5

All.<sup>o</sup> brillante  
Div

Div

Uniti

start

Allegro Mod.

Coro di Zingarelle

Handwritten musical score for "Coro di Zingarelle" in G major, 2/4 time. The score consists of 12 staves of music. It features a melody in the upper voice and a complex accompaniment in the lower voices. The piece includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings like "Pizz", "arco", "legg. stacc", and "pp leggiero". There are also some red markings on the score, possibly indicating corrections or specific performance instructions.

*leggero*

*arco*

8

# ATTO 4° Preludio

*Con Sordina*

*And<sup>te</sup>* *estremamente p*

*dolente*

*Unite* *pp*

*dim* *pp*

*cres. a poco... a... poco*

*pp* *cres* *cres*

*Unite* *pp* *dim.* *pp*

*f* *ppmorendo*

*allarg.*

Handwritten musical score for the first system. It consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It features a melodic line with slurs and accents. The middle staff is in bass clef with a key signature of one flat and a common time signature, containing chords and a wavy line. The bottom staff is in bass clef with a key signature of one flat and a common time signature, containing sustained notes. Performance markings include "dim:", "ppp", and "morendo".

⑨ *Finale Ultimo*

Handwritten musical score for the second system. It starts with "All: 2" and a key signature of two flats. The score includes a treble clef, a common time signature, and a melodic line with slurs and accents. The bass line contains chords and a wavy line. The piano line features a melodic line with slurs and accents. The score concludes with a double bar line.

Violino 1<sup>o</sup> (B)

La Traviata

G. Verdi



1

# Preludio ATTO I:

Adagio

Dir

Dir

Handwritten musical notation for the first system, featuring two staves with chords and notes. The top staff has a treble clef and the bottom staff has a bass clef. Both are in C major with a common time signature. The music consists of chords and single notes, some with slurs and dynamics like 'ppp'.

Handwritten musical notation for the second system, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is on two staves with treble and bass clefs. The vocal line includes the instruction 'allarg. e dim'.

Dir. con 8<sup>a</sup> Sopra

Con espres

Dir. con 7<sup>a</sup>

Handwritten musical notation for the third system, featuring a piano accompaniment with two staves. The music is dense with chords and arpeggiated figures. There are some markings like '7' and '9' above the notes.

Dir. con 8<sup>a</sup> Sopra

Handwritten musical notation for the fourth system, featuring a vocal line on a single staff with a treble clef. The music consists of chords and single notes.

*Divisi con 8<sup>a</sup> Sopra*

Handwritten musical score for Soprano 8, consisting of eight staves. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings. The first staff begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The score includes markings such as *Div.*, *pp*, *ppp*, and *allarg.* (ritardando). The music is written in a fluid, cursive style characteristic of a composer's manuscript.

*Dim. morendo*

Four empty musical staves at the bottom of the page, intended for further notation or performance instructions.

# Introduzione ATTO II<sup>o</sup>

*Allo Vivo*

*p*

*racc*

# Introd: ATTO III<sup>o</sup>

*Allo brillante*

5  
Div

Div

*p*

*>p*

Handwritten musical notation on a grand staff. The upper staff contains a melodic line with various intervals and accidentals. The lower staff contains a bass line with similar rhythmic and melodic patterns. The word "Allegro" is written in the lower staff.

Handwritten musical notation on a single staff, featuring a series of chords and melodic fragments.

Handwritten musical notation on a single staff, continuing the sequence of chords and melodic lines.

Handwritten musical notation on a single staff, showing further development of the musical ideas.

Handwritten musical notation on a single staff. A red box highlights a specific chord, and a purple note above it says "6th time mark here!".

Handwritten musical notation on a single staff, featuring chords and melodic lines.

Handwritten musical notation on a single staff, consisting of a series of chords.

Handwritten musical notation on a single staff. It includes dynamic markings "pp" and "cres", and a final chord with a sharp sign.

V.S.

Four empty musical staves at the bottom of the page.

6<sup>a</sup>

*Allegro mod.*

# Capodi Singarelle

Handwritten musical score for 'Capodi Singarelle'. The score is written on ten staves. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The tempo is marked 'Allegro mod.'. The score contains various musical notations including triplets, slurs, and dynamic markings such as 'Pizz', 'arco', 'legg. stacc', 'pp', and 'p'. There are several red markings on the score, including a large bracket on the seventh staff and a red 'G' on the eighth staff. The piece concludes with a double bar line on the tenth staff.

G  
5  
Di

Div

Handwritten musical notation on a single staff, featuring a treble clef, a key signature of three sharps (F#, C#, G#), and a 4/4 time signature. The notation includes a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together, and rests.

Handwritten musical notation on a single staff, continuing the piece with eighth and sixteenth notes and rests.

Handwritten musical notation on a single staff, featuring triplets of eighth notes and a dynamic marking of *pp* (pianissimo).

Handwritten musical notation on a single staff, featuring triplets of eighth notes and a dynamic marking of *pp*.

Handwritten musical notation on a single staff, featuring chords and triplets of eighth notes. A dynamic marking of *pp* is present.

Handwritten musical notation on a single staff, featuring chords and triplets. A red double bar line is present, and a dynamic marking of *pp* is visible.

Handwritten musical notation on a single staff, featuring chords and triplets. A dynamic marking of *pp* is present.

Handwritten musical notation on a single staff, featuring chords and triplets. A red double bar line is present.

Handwritten musical notation on a single staff, featuring chords and triplets. A red double bar line is present.

Four empty musical staves at the bottom of the page.

8

# Otto 4<sup>o</sup> Preludio

*(Con Sordina)*

*And.<sup>te</sup>*

*estremamente p*

*dolente*

*Uniti*

*cresc. a poco a poco*

*assai*

*pp morendo*

The musical score is written on ten staves. The first two staves are for piano, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The remaining eight staves are for organ, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The score includes various musical notations such as chords, single notes, and rests. Dynamics include *estremamente p*, *dolente*, *Uniti*, *cresc. a poco a poco*, *pp*, and *pp morendo*. There are also markings for *And.<sup>te</sup>* and *(Con Sordina)*. The piece concludes with a large fermata over the final notes.

*allarg.*

Handwritten musical score for the first section, consisting of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one flat and a 7/8 time signature. It contains complex chords with some notes marked with question marks. The middle staff is in bass clef with a key signature of one flat and a 7/8 time signature, also containing complex chords. The bottom staff is in bass clef with a key signature of one flat and a 7/8 time signature, featuring sustained chords. Dynamics include *dim.* and *ppp morendo*.

⑨ *Finale Ultimo*

Handwritten musical score for the 'Finale Ultimo' section, consisting of five staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. It contains complex chords with some notes marked with question marks. The second staff is in bass clef with a key signature of two flats and a common time signature, also containing complex chords. The third staff is in treble clef with a key signature of two flats and a common time signature, featuring a melodic line with many notes marked with question marks. The fourth staff is in bass clef with a key signature of two flats and a common time signature, featuring a melodic line with many notes marked with question marks. The fifth staff is in bass clef with a key signature of two flats and a common time signature, featuring sustained chords. Dynamics include *ff*.



J. Verdi *Fagotto*  
*La Traviata*

Preludio ATTO I<sup>o</sup>

*Adagio*

*pp* *f* *pp*

*allarg* *dim*

Introd. ATTO II<sup>o</sup>

*All<sup>o</sup> vivo*

*rac*

Introd: Alto 3<sup>o</sup>.

All<sup>o</sup> brillante

Coro di Zingarelle All<sup>o</sup> Mod<sup>o</sup>

Preludio ATTO 4<sup>o</sup>

*Andte*

Finale Ultimo

*in 2*

*Allo*

*Trombone*

*La Traviata*

*G. Verdi*

Preludio Atto 1<sup>o</sup> Tacet

Intros: Atto 2<sup>o</sup>

All<sup>o</sup> *Vivace*  $\text{♩}$   $\text{C}$  10

*f* *tacet*

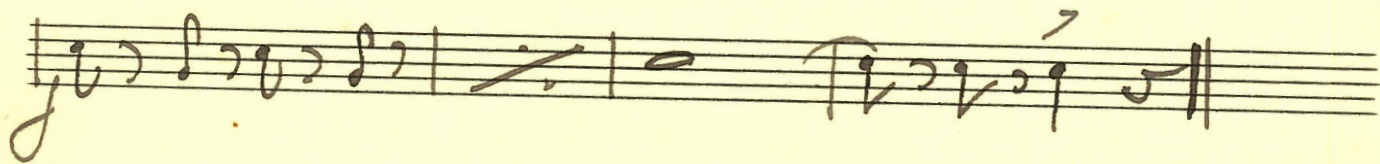
Intros: Atto 3<sup>o</sup>

All<sup>o</sup> *brillante*  $\text{♩}$   $\text{C}$  3/4

*cresc*

All<sup>o</sup> *And<sup>te</sup>*  $\text{♩}$   $\text{C}$  16

*And<sup>te</sup>*



Preludio Otto 4<sup>o</sup> Tacet

Finale Ultimo

*m. 2.*  
Alle

# Oboe

G. Verdi

## La Traviata

Preludio

ATTO I°

Adagio  $\text{G}$   $\text{C}$

*pp* *p* 3 3

Introduzione

ATTO II°

All<sup>o</sup> Vivace  $\text{C}$  10

*rall*

Introd:

ATTO 3<sup>o</sup>

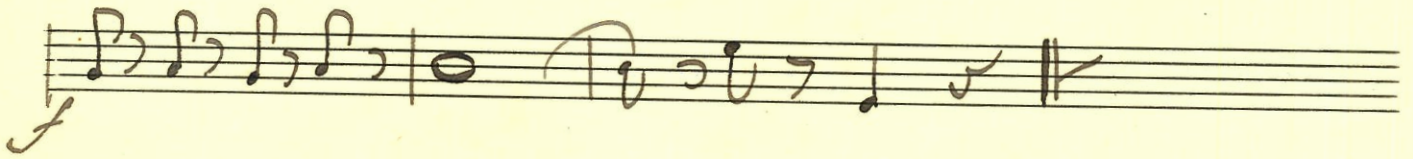
*All Brillante*

pp *cres*

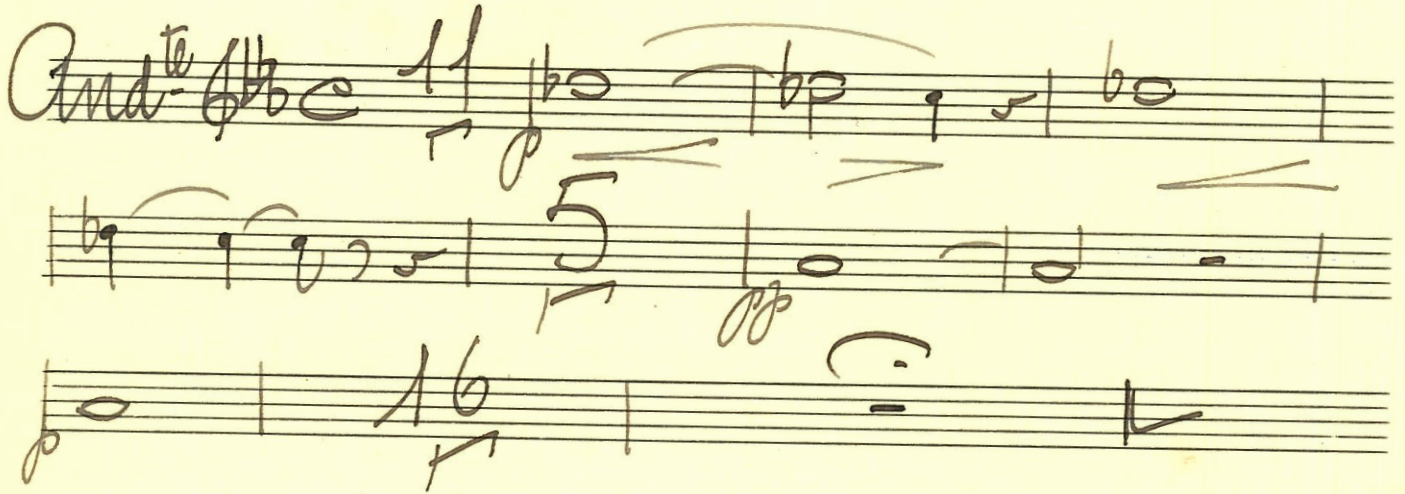
*Coro di Zingarelle*

*All. mod.*

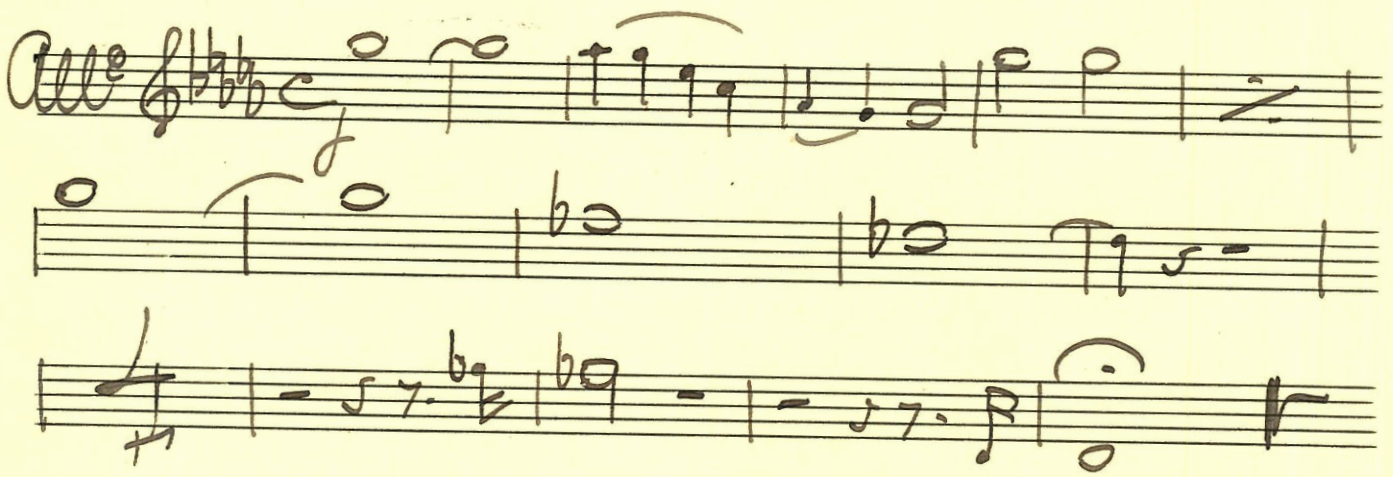




Preludio ATTO 4<sup>o</sup>



Finale Ultimo



Contrabasso

La Traviata

G. Verdi

# ATTO I°

## Preludio

Adagio  $\text{C} \# \# \# \text{C}$   $\text{16}$

*Pizz*

*pp*

*arco*

allarg. dim. morendo

ATTO II<sup>o</sup>

Introduzione

All. Vivace

rall.

5 Introduzione ATTO III<sup>o</sup>

All. brillante

6 Coro di Zingarelle All. mod. *crs* *Pizz*

Handwritten musical notation on a single staff, featuring a treble clef, a key signature of three sharps (F#, C#, G#), and a common time signature. The notation consists of a sequence of eighth and sixteenth notes. A 'pp' dynamic marking is present at the end of the staff.

Handwritten musical notation on a single staff, showing a continuation of the melody with various note values and rests.

Handwritten musical notation on a single staff, including a double bar line, a key signature change to one sharp (F#), and a common time signature. The notation continues with eighth and sixteenth notes.

Handwritten musical notation on a single staff, continuing the melodic line with eighth and sixteenth notes.

Handwritten musical notation on a single staff, featuring a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The notation includes several triplet markings over groups of three notes. A 'pp' dynamic marking is at the beginning.

Handwritten musical notation on a single staff, showing a continuation of the triplet pattern and other note values.

Handwritten musical notation on a single staff, concluding the piece with a double bar line and a final triplet marking.

An empty musical staff.

An empty musical staff.

An empty musical staff.

An empty musical staff.

An empty musical staff.

# Alto 4<sup>o</sup>

## Preludio

Handwritten musical score for Alto 4<sup>o</sup>, Preludio. The score is written on a system of six staves. The first staff begins with the tempo marking *And<sup>te</sup>* and the time signature  $\frac{3}{4}$ . The key signature is one flat (B-flat). The score includes various performance instructions such as *Pizz*, *dim.*, *pp*, *arco*, *dim.*, *Pizz*, *dim.*, *arco*, *Sim*, and *ppp morendo*. The music features a mix of melodic lines and arpeggiated textures.

9

7

# Finale Ultimo

*in. 2.*

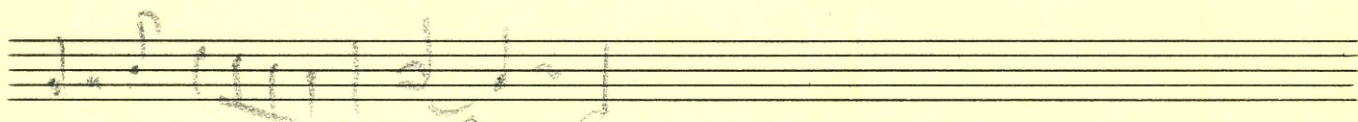
All.<sup>o</sup>

The musical score consists of four staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature (C). The tempo marking 'All.<sup>o</sup>' is written above the first staff. The notation includes various notes, rests, and dynamic markings such as 'f' and 'p'. The second staff contains notes with '....' above them, suggesting a continuation or specific articulation. The third staff features notes with accents and slurs. The fourth staff concludes with a double bar line and a fermata over a final note.

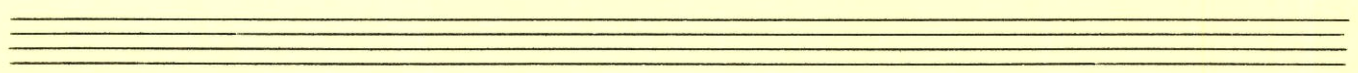
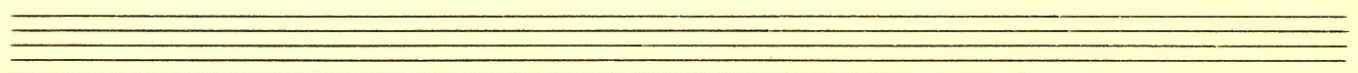
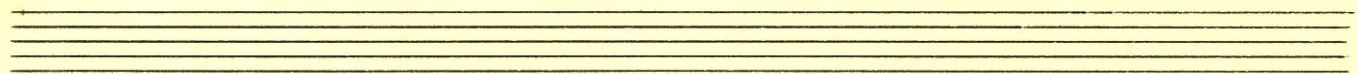
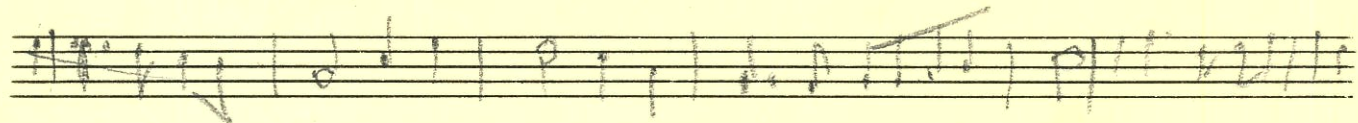
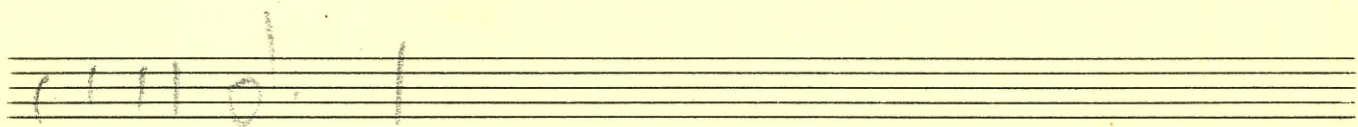
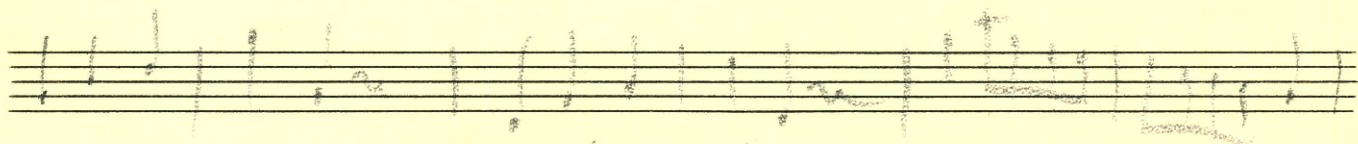
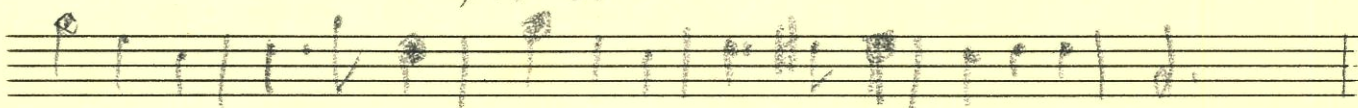
Below the first four staves, there are ten additional empty musical staves, each consisting of five horizontal lines, provided for further notation.



*In a Waltz*



*God Save*



G. Verdi

# Flauto

## La Traviata

Preludio ATTO I TACET

Introd: ATTO II

All<sup>e</sup> Vivace  $\text{♩} = 10$

rall

Introd: ATTO III

All<sup>e</sup> brillante

5

6

6<sup>2</sup>

pp

cres

V. S.

51

Allegro Mod.

Modi Iniziale

The musical score is written on 11 staves. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The tempo is marked 'Allegro Mod.'. The music consists of a series of rhythmic patterns, primarily eighth and sixteenth notes, often grouped in triplets. There are several slurs and accents throughout the piece. The score ends with a double bar line and repeat dots.

Preludio

ATTO 4<sup>o</sup>

TACET

9

Finale Ultimo

Handwritten musical score for "Finale Ultimo". The score is written on five staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and a common time signature (C). Above the first staff, the text "m. 2." is written. The notation consists of various chords and melodic lines, including a sequence of four chords in the first staff, a melodic line with a slur in the second staff, and several chords in the third and fourth staves. The piece concludes with a double bar line on the fifth staff.

G. Verdi  
Clarinetto in Sib  
La Traviata

Preludio ATTO I°

Adagio

9  
13

Introduzione ATTO II°

All° Vivace

10  
rall

Intros: Otto 3°

*Allegro brillante* 5

*pp*

*Coro di Zingarelle* 6A *cresc*

*legg.*

Preludio ATTO 4<sup>o</sup>

Cornoni FA

La Traviata

G. Verdi

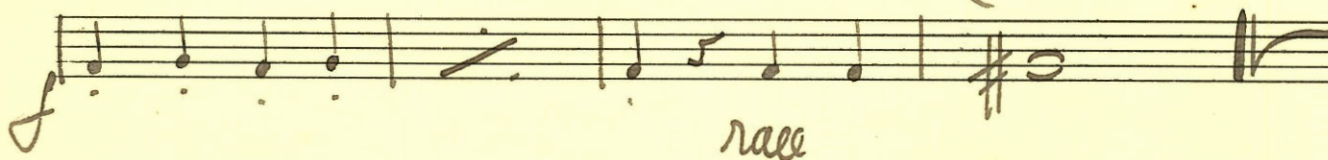
①

Preludio ATTO I° TACET

Introd. ATTO II°

All<sup>o</sup> Vivace  $\text{G}\sharp$  C

10





Introd: ATTO III:

All<sup>o</sup> Brillante  $\text{G}\sharp\text{C}$   $\text{5}^x$   $\text{15}$   $\text{6}$

Coro di Zingarelle  $\text{G}\sharp\text{C}$   $\text{6}^a$

$\text{3}$   $\text{22}$   $\text{40}$

$f$

$\text{8}$  Preludio ATTO 4:

And<sup>te</sup>  $\text{G}\sharp\text{C}$   $\text{11}$   $\text{ppp}$

$\text{5}$   $\text{ppp}$

$\text{4}$   $\text{9}$

9

# Feriale Ultimo

Handwritten musical notation for 'Feriale Ultimo'. The score is written on three staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature (C). The tempo marking 'Allegro' is written above the first staff. The notation includes various note values, rests, and bar lines. The second staff continues the melody with similar notation. The third staff shows a more complex rhythmic pattern with slurs and accents. Below the first three staves, there are seven additional empty staves for further notation.

Bornetta in Sib.

La Traviata

G. Verdi

Preludio Atto 1<sup>o</sup>

TACET

Introd. Atto 2<sup>o</sup>

All<sup>o</sup> Vivace  $\text{G}\sharp\text{G}\sharp$   $\text{C}$  10

Introd. Atto 3<sup>o</sup>

All<sup>o</sup> brillante  $\text{G}\sharp\text{G}\sharp$   $\text{C}$  15 ~~15~~ 6 Start 2<sup>nd</sup> time

6<sup>a</sup> All<sup>o</sup> mod<sup>o</sup>  $\text{G}\sharp\text{G}\sharp$   $\text{C}$

Preludio Alto 4<sup>o</sup> TACET

9

Finale Ultimo

*Cello*

*La Traviata*

*G. Verdi*

# Preludio ATTO I<sup>o</sup>

Adagio

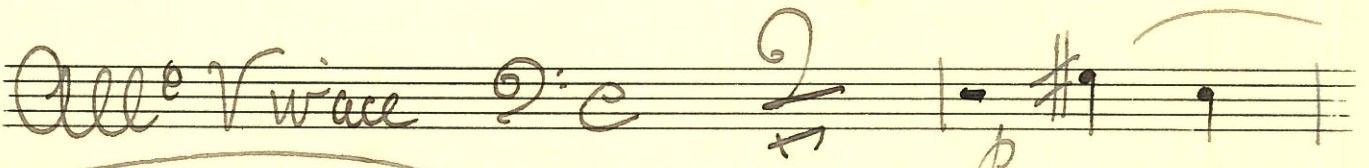
Musical score for "Preludio ATTO I" in G major, 3/4 time, Adagio tempo. The score consists of 11 staves. The first staff is the vocal line, and the subsequent staves are for piano accompaniment. The piano part includes a pizzicato section and an arco section. Dynamics include *pp*, *f*, and *pp*.

*alleg*      *dim. morendo*



# ATTO II<sup>o</sup>

## Introduzione

All<sup>o</sup> V<sup>o</sup> voce 









rae

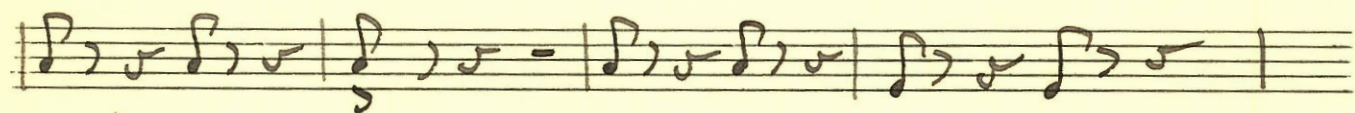
and.  
p.  
mo

# ATTO III

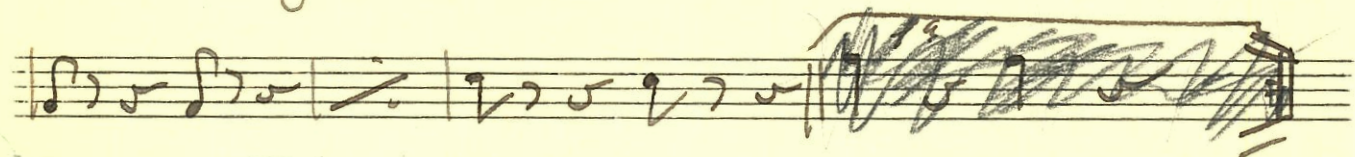
5

## Introduzione

*All.<sup>o</sup> brillante*  $\text{5}^{\times}$  









$\text{6}^{\times}$  

*pp* 



*2<sup>nd</sup> time*  
*repeat the last 9 bars* 

6<sup>th</sup>

All<sup>o</sup> mod<sup>o</sup>

*Coro di Zingarelli*

*pp* *arco*

The musical score is written on ten staves. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The tempo is marked 'All<sup>o</sup> mod<sup>o</sup>'. The piece is titled 'Coro di Zingarelli'. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings such as 'pp' and 'arco'. There are several triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes) and some slurs. The score concludes with a double bar line and repeat dots.

Handwritten musical score on a page with seven staves. The notation includes various notes, rests, and dynamic markings such as "Pizz", "arco", and "pp". There are also triplets and slurs throughout the piece.

Four empty musical staves at the bottom of the page.

# Outto 4<sup>o</sup>

(8)

## Preludio

Musical score for "Preludio" in G major, 4/4 time. The score consists of 11 staves of music. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The music features a variety of articulations including pizzicato (Pizz), arco (arco), and dynamics such as ppp, pp, and crescendo (cresc). The notation includes eighth and sixteenth notes, rests, and slurs. The piece concludes with a fermata over a final chord.

9

# Finale Ultimo

9

*no. 2*

The musical score is written on four staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a common time signature (C). The notation includes a series of slurs and rests, with a fermata over the first measure. The second staff continues with similar notation. The third staff features a key signature change to two sharps and includes a 7th fret marking above a note. The fourth staff concludes with a double bar line and a fermata over the final note. The remaining staves on the page are blank.